

République Algérienne Démocratique Et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur Et de La Recherche Scientifique

Université L'Arbi Tebessi – Tebessa

Faculté des Lettres et des Langues

Département de lettre et langue française



MEMOIRE DE MASTER ACADEMIQUE

Domaine : Lettres et Langues

Filière : Langue Française

Spécialité : Sciences du langage

ETUDE SOCIOLINGUISTIQUE DE L'EFFET DE LA LANGUE HYBRIDE SUR LE PARLER JEUNES CAS DES ETUDIANTS DE FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES UNIVERSITE LARBI TEBESSI -TEBESSA

Sous la direction de :

Djeddi Lazher

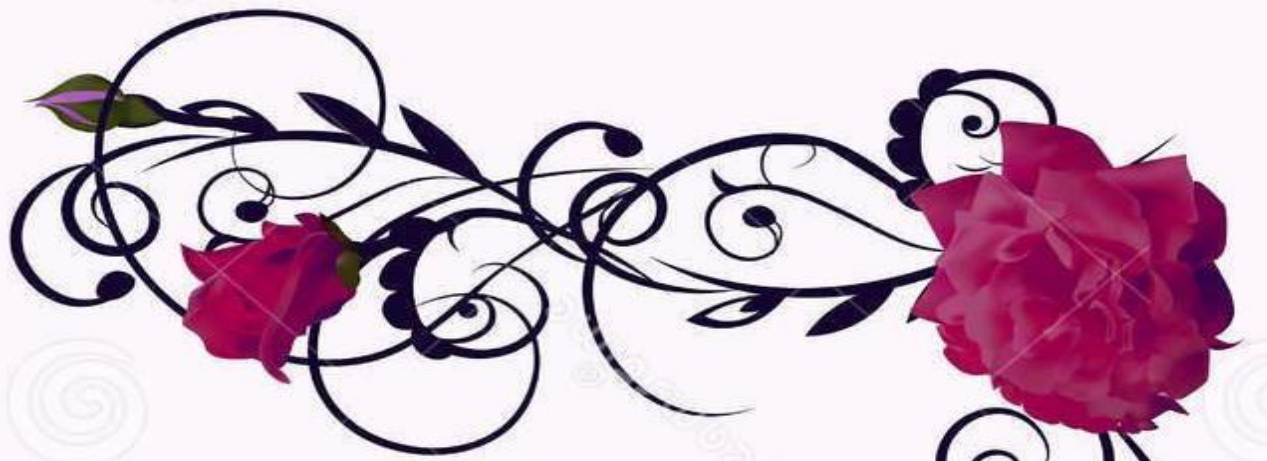
Présenté par : TOUMARI FAIZA

DHEHIREDDINE IMANE

LES MEMBRES DE JURY :

-
-
- Monsieur : Djeddi Lazher (Encadreur)

Année Universitaire : 2019/2020



REMERCIEMENT

Nous remercions dieu le tout puissant de nos avoir accordé la sante, le courage et la volonté d'arriver au termine de ce travail.

Nos remercient s'adressent tout particulièrement aux enseignants de département de français pour l'ensemble des efforts et l'attention qu'ils nous ont témoignés durant nos études universitaires

Nous remercions chaleureusement notre promoteur monsieur Djeddi Lazhar pour toutes les orientations et les conseils qu'il nous a prodigés tout au long de ce travail.

A nos familles, notamment nos chers parents qui nous ont imbibés d'amour et d'affection et a nos frères qui nous ont donné un coup de main et ils ont contribué à ce que ce modeste travail voie le jour.

Enfin, nous tenons aussi à exprimer notre profonde gratitude a toute personne de près ou de loin, ce qui nous ont encouragés





DÉDICACE

Il m'est très agréable de présenter a tous ceux qui par leur aide assistance, conseils ont grandement contribue a l'élaboration de cette réalisation, et je tiens au plus fort de mon amé a formuler toute ma gratitude et ma reconnaissance a :

« dieu » qui m'a créé , guidée , orientée et armée de patience et compilée de succès et devant lequel je me prosterne devant sa grandeur.

Ceux qui sont a l'origine de mon existence et pour lesquels je me ménage aucun effort pour les satisfaire :

A ma très chère mère Karima affable , honorable , aimable, tu représentes pour moi le symbole de la bonté par excellence , la source de tendresse et l'exemple du déformant qui n'a pas cesse de m'encourage et de prier pour moi , tu as fait plus qu'une mère puisse faire que ses enfants suivent le bon chemin dans leurs vie et leurs études.

A mon chère père boudhief

Aucune dédicace ne saurait exprimer l'amour , l'estime , le dévotement et respect que j'ai toujours en pour vous , je vous vous dédie aujourd'hui me réussite.

A mes chères sœurs :

« loubna » dont je souhaite une vie pleine de succès

« samiha » dont je souhaite une vie pleine de bonheur

« rihabe » dont j'espère une belle vie

« nesrine » a laquelle je souhaite le suivi du même chemin de la réussite

« malek » ma petite papillon

« mohamed » mon frère

A mes nièce « djana » et « alaa » le printemps de mon cœur

A mes tentes : dalila ,bahia, warda, ouglia , wafia , massika

A ma sœur et amie : boutheyna et imane

A tous ceux qui ont en moi et que j'ai pris un malin plaisir a narguer en leur faisant douter de mon aptitude a mener a tenu ce travail.



Faiza



Avec tous mes sentiments de tendresse je dédie ce
présent travail à mes chers parents qui m'ont
appris la patience, remerciements pour le courage et le sacrifice
qu'ils consentirent pendant la durée de mes études
en leurs souhaitant une longue vie pleine de joie et de sante.

A mon frère bilel , mes sœurs , sara et amina

Mes amis : aouatif ,houda, hayet

A ma chère binôme faiza et sa famille

A toute la promotion science du langage

Imane



TABLE DES MATIERRE

INTRODUCTION GENERALE :

PREMIER PARTIE : contextualisation et Conceptualisation

Chapitre I : contextualisation

La sociolinguistique

La situation sociolinguistique en Algérie

L'usage des langues en Algérie

Le statut de langue en Algérie

Le contact de langues

Multilinguisme

Bilinguisme

Chapitre II : Conceptualisation

La communication :

Le parler jeunes :

L'alternance codique :

La langue hybride :

L'emprunt

Néologisme

Chapitre III : Choix méthodologique :

Choix méthodologique :

Les motivations du choix

L'importance de recherche

L'objectif d'étude

L'espace d'étude

Les outils et les méthodes

Recueil des données

Traitement de données

Chapitre IV : Chapitre Analytique

Analyse des données

Conclusion générale .

INTRODUCTION GENERALE

INTRODUCTION GENERALE

L'existence de plusieurs langues et dialectes en Algérie fait la un caractère linguistique spéciale , on trouve les membres de la société somme fiers par leurs langues et l'entretien quotidienne , il existe des concepts et des notions nouveaux ne sont pas de la langue arabe , la plupart sont des langues étrangères du langues français , anglais et du tamazight et autres les sociolinguistes cherchent dans la situation sociolinguistique de l'Algérie, cela a entraîne de nombreuse craintes chez les chercheurs qui s'intéressent a la langue arabe de puis qu'il ne soit perdu et éliminé , et surtout que l'hybridation devient une réalité qui borde la langue arabe dans tous les directions , et cela l'hybridation linguistique c'était est toujours le centre d'intérêt de la recherche dans les société.

L'hybridation est l'un des thèmes urbains les plus importants, depuis qu'il est devenu un phénomène qui ne peut pas être évitée surtout les effets résultants sur le niveau de la langue

Paul wijnands dans son livre « le français adulte » ou les langues mixte de l'altérité francophone .2005 p14 » se définit la langue hybride en tant que langue qui se compose d'un mélange hétéroclite d'éléments et selon jean Claude abada medj dans son livre « l'hybridation en contexte camerounaise – visages, modalités et enjeux de l'hybridation en contexte polyculturel camerounaise p76 » l'hybridation est une sorte de métissage linguistique qui se fait de façon inconsciente »

En Algérie , la langue hybride née de la fuser de deux langues ; arabe et français et du dialectes parmi les travaux qui a été traite le thème de parler jeunes , l'étude intitule de ; le Parker des jeunes , cas des SMS des étudiants du département de langue et littérature français , Université Mentouri de Constantine qui traite les pratiques langagiers chez les jeunes et l'étude qui

Introduction Générale

intitule de l'étude sociolinguistique , cas des langages SMS des étudiants de français , centre universitaire de bordj bouariridj qui traite les pratiques langagiers des étudiants de départements de français de bordj bouariridj.

Les deux études s'intéressent à constater de parler jeunes, notre étude s'inscrit dans un cadre sociolinguistique qui traite l'effet de la langue hybride sur le parler jeunes.

Notre recherche a pour objectif de connaître l'effet de la langue hybride sur le parler jeunes

Notre recherche s'inscrit dans un cadre sociolinguistique qui nous oblige de suivre la méthode descriptive pour décrire un phénomène sociolinguistique, la méthode analytique pour analyser les enregistrements (le corpus de recherche) et la méthode comparative pour comparer l'échange verbal des étudiants de français, d'anglais et d'arabes

Notre problématique s'articule autour des pratiques langagiers utilisées par les étudiants de faculté des lettres et des langues d'université Larbi Tébessi - Tébessa- on s'interroge comment affecte la langue hybride sur le parler jeunes.

A la suite de cette problématique centrale une série de questions se pose :

- La langue hybride affecte-t-elle la communication, si oui comment ?
- La langue hybride affecte-t-elle la langue maternelle ?
- La langue hybride affecte-t-elle les langues étrangères ?
- Notre réflexion s'appuie sur ces hypothèses :
- La langue hybride affecte-t-elle le parler jeunes
- La langue hybride affecte-t-elle la communication
- La langue hybride affecte-t-elle la langue maternelle
- La langue hybride affecte-t-elle les langues étrangères

Notre corpus se présente sous forme d'enregistrements, nous avons enregistré les pratiques langagiers des étudiants de Tébessa, faculté des lettres et des langues .Nous devons être objectifs, c'est pourquoi on a

Introduction Générale

transcrit les enregistrements en transcription phonétique tels qu'ils sont par la suite nous tenons d'analyser les enregistrements collectes pendant la recherche sur le terrain.

Notre mémoire subdivise en quatre chapitres :

Le premier chapitre est centré sur la contextualisation de recherche.

La deuxième expose les concepts de recherche , le troisième chapitre c'est le choix méthodologiques dont on introduisons une méthode de recherche et d'analyse et le dernier chapitre est chapitre analytique .

PARTIE I

CONTEXTUALISATION ET CONCEPTUALISATION

CHAPITRE 1

CONTEXTUALISATION

La sociolinguistique:

La sociolinguistique est une discipline et une partie de la linguistique qui s'intéresse à l'étude de la langue dans la société, selon Dubois-J : « la sociolinguistique est une partie de la linguistique dont le domaine se recoupe avec ceux de l'ethnolinguistique, de la sociologie de langue, de la géographie linguistique et de la dialectologie.

La sociolinguistique se fixe comme tâche de faire apparaître dans la mesure du possible la covariance de phénomènes linguistiques et sociaux et , éventuellement d'établir une relation de cause à effet. » ¹

La sociolinguistique pour W.LABOU c'est la linguistique autrement dit l'étude de la structure et l'évolution de la langue, que ce soit du point de vue phonologique morphologique, syntaxique ou sémantique, mais considérées au sein du contexte social formé par la communauté linguistique. La sociolinguistique c'est la linguistique de la parole, elle qui prend en charge les phénomènes langagiers, c'est elle qui situe son objet dans l'ordre du sociale , du quotidien, du politique, dans l'action et l'interaction. ²

La sociolinguistique étudie les phénomènes langagières dans la société.

L'encyclopédie Larousse définit la sociolinguistique comme une discipline qui étudie les relations entre la langue et les facteurs sociaux . Elle a affaire à des phénomènes variés, comme les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours et aussi comment les communautés conçoivent leur(s) langage(s). Elle comprend tout ce qui concerne l'étude du langage, langue ou de la parole dans un contexte social , culturel et comportemental.³

1- La situation sociolinguistique en Algérie:

La situation sociolinguistique en Algérie est toujours considérée comme une problématique. Elle se caractérise par la coexistence de multilinguisme et de l'inter culturalité : cette situation est très complexe comme a constaté S.ABDELHAMID : « le problème qui se en Algérie ne se réduit pas à une

¹Dubois-j : « Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage », Larousse. Bordas/ HER.1999.

²Benabid.F. « Étude sociolinguistique du parler des jeunes cas du langage SMS des étudiants du département de français. Centre universitaire de Bordj Bou Arreridj. Mémoire de Magistère. Université Mohammed khider Biskra.2013.p.40.

³ Le petit Larousse.2006.p.622.

situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme.»¹

Dans son article « Culture et Plurilinguisme en Algérie, R.SEBAE se trouve que : « l'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguisme sociale : arabe conventionnel / français / arabe algérien / tamazight.

Les frontières entre ces différentes langues se sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un processus dialectique qui échappe à toute tentative de réduction. »²

L'existence de plurilinguisme en Algérie complique la situation sociolinguistique, Khaoula Taleb Ibrahim affirme que : « le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et sa géographie, est caractérisée par la coexistence de plusieurs variétés langagières. du substrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'ont plus ou moins marquée en passant par la langue arabe , vecteur de l'islamisation et l'arabisation de l'Afrique du Nord. »³

Cela n'empêche pas de dire que cette situation est complexe à cause de l'existence de deux groupes arabophones et berbérophones d'un côté, et francophones dans les deux groupes d'un côté , cette coexistence les met dans un conflit linguistique. « Cette coexistence se révèle houleuse, fluctuante et parfois conflictuelle dans un champ symbolique et culturelle. »⁴

¹S.ABDELHAMID : « pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage du français langue étrangère chez les étudiants du département de français ; Batna ; thèse de doctorat.2002.p.35.

²SEBAE.R – Culture et plurilinguisme en Algérie, [https://inst.at/trans/13Nr/SEBAE 13. Htm.](https://inst.at/trans/13Nr/SEBAE%2013.htm)

³Kaoula Taleb Ibrahim. L'Algérie :coexistence et concurrence des langues. Openedition.org. 28-06-2020. 20:53.

⁴ Ibid

2- L'usage des langues en Algérie :

Depuis l'indépendance en 1962, Algérie devient arabe musulmane . La langue officielle de l'Algérie est l'arabe classique, la langue utilisée oralement par la majorité des Algériens est l'arabe dialectale (Derja) et les berbérophones utilise le tamazight, le français est utilisé comme une première langue étrangère en Algérie.

L'Algérie est un pays plurilingue, majoritairement arabophone . Depuis la révision constitutionnellement de 2016, le pays reconnaît deux langues officielles : l'arabe et le tamazight, auparavant seul l'arabe avait ce statut.

L'arabe dialectale , appelé localement (Derja), est la principale langue véhiculaire utilisé par la population. Le tamazight et le français sont également réponsus , cette dernière étant d'ailleurs la langue la plus utilisée par les Algériens sur les réseaux sociaux, bien qu'elle n'ait pas de statut officiel.¹

L'Algérie est le second pays Francophone mais elle n'est pas dans l'organisation franco phonique . «L' Algérie n'a pas formulé une demande d'adhésion à l'organisation mondiale de la francophonie.»²Mais la langue française utiliser quotidiennement dans tous les domaines tels que : media, et elle est utilisé comme une première langue étrangère dans l'éducation.

3- Le statut de langue en Algérie :

Dans ce qui suit, nous allons présenter le statut des langues utilisées en Algérie :

3-1 L'arabe classique :

La Constitution de 1963,³ dans l'article 5 déclare que : « la langue arabe est la langue nationale et officielle de l'État ».

Depuis l'indépendance, l'État a remplacé la langue de la colonisation(français) par la langue arabe comme la langue officielle de l'État,« la arabe institutionnel est dit aussi« littéraire »,« moderne »,« littéral », « standard »,« coranique »,« classique » et « scolaire ». Il occupe le statut de langue nationale et officielle de la République algérien, et ce depuis 1962, date à laquelle le pays accédé à son

¹Langues en Algérie. Fr.m.wikipedia.org. consulté le 13.06.2020 19 :48

²Francophonie ; pourquoi l'Algérie n'a pas adhéré geria-watch.org consulté le 29.06.2020 17 :42 .

³Algérie :la politique linguistique d'arabisation axl.cefan.ulaval.ca .consulté le 29.06.2020 21.29

indépendance. La politique linguistique prônée par l'État algérien visait alors à remplacer le français par l'arabe. »¹

« La langue arabe est la langue officielle de l'État algérien, depuis l'acquisition de l'indépendance, l'État algérien tient à se définir comme arabe et musulman. La politique linguistique et culturelle mise en œuvre par le Front de libération nationale (FLN), le parti socialiste algérien qui contrôle le pouvoir depuis l'indépendance, ainsi que par les différents gouvernements qui se sont succédés, a constamment favorisé l'arabisation et l'islamisation de la société algérienne. Les constitutions successives depuis 1963 restent invariables sur ce plan : l'islam est la religion de l'État et l'arabe, sa langue nationale et officielle. »²

L'État algérien remplace la langue française par la langue arabe dans tous les domaines tel que : l'éducation et la langue arabe devient un symbole de la nationalité et la personnalité nationale ; en parlant en Algérie de la langue arabe, c'est bien entendu à l'arabe classique que l'on fait référence c'est la langue qui compose l'identité du peuple algérien, le symbole et le ciment de l'unité nationale, Les éléments fondamentaux de la personnalité nationale du peuple algérien »³.

C'est la langue qui est enseignée dans les écoles et qui est utilisée dans les administrations « c'est celui qui est enseigné dans les écoles et les instituts du monde entier. C'est aussi la langue du Coran, des poètes, des écrivains, des philosophes, de l'ONU, des médias et de certaines administrations. »⁴

3-2 L'arabe dialectal :

L'arabe dialectal appelé aussi « l'arabe algérien », « el jazayria » « l'Algérien » et « Darija ».

En Algérie, comme tous les pays arabes, l'arabe dialectal est la langue utilisée oralement et quotidiennement, c'est la langue de communication. « C'est

¹Ibtissem Chachou. Aspect des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : analyse et enquête sociolinguistique. Université de Mostaganem. Thèse de doctorat. 2010.p.121

²Ibid. consulté 13.06.2020 20 :23

³Benabid.F. « Étude sociolinguistique du parler des jeunes de la région de Bordj du département de français. Centre universitaire de Bordj Bou Arreridj. Mémoire de Magistère. Université Mohammed khider Biskra.2013.p.17.

⁴Quelle est la différence entre l'arabe dialectal et l'arabe littéraire. Kelprof.com. consulté 30.06.2020 .13 :39

l'arabe de la communication orale, de la vie de tous les jours, si l'arabe dialectal et à l'origine issu de l'arabe classique.»¹

C'est la langue naturelle orale « « La Darija », langue maternelle des enfants, est une langue parlée et non écrite , qui n'est jamais abordée à l'école. »²

C'est la langue qu'utilise les Algériens en famille et entre amis.« Ce dialecte vie et évolue au sein de la population algérienne qui en fait usage transmis oralement dans des situations dites informelles intimes : en famille, entre amis, dans les loisirs, etc.... »³

L'arabe dialectal est la langue naturelle utilisée par la plupart des locuteurs arabophone quotidiennement mais elle reste une dialecte R.Chibane affirme que : « malgré l'importance numérique de ces locuteurs , et ses utilisations donne différentes formes d'expression culturelle (le théâtre est la chanson), l'arabe dialectale n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation »⁴

3-3 Le berbère ou Tamazight :

C'est la langue parlée par les berbérophones.« Historiquement les berbères ou Imazighen , pluriel de Amazigh qui signifie « homme libre » , sont les populations qui occupaient le nord du continent africain de la Tripolitaine à l'Atlantique au moment des premiers conquêtes phéniciennes et romaines de l'Afrique du Nord (Julien, 1952). »⁵

Les berbérophones se distingue des Arabophones par l'utilisation du Tamazight. Ils ont répartis en Algérie comme suit :

- « Au nord de l'Algérie, le kabyle est la variété en usage dans un ensemble qui regroupe la région Centre (Algérois, Grand Kabylie, Massif du

¹Quelle est la différence entre l'arabe dialectal et l'arabe littéraire. Kelprof.com consulté 30.06.2020 .13 :41

²L'introduction de l'arabe dialectal à l'école fait polémique. De francetvinfo.fr, consulté le 30.06.2020 .13 :41

³Benabid.F. « Étude sociolinguistique du parler des jeunes cas du langage SMS des étudiants du département de français. Centre universitaire de Bordj Bou Arreridj. Mémoire de Magistère. Université Mohammed khider.Biskra.2013.p.18

⁴R.CHIBANE, « Etude des attitudes de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou a l'égard de la langue française : cas les élèves du lycée lala fatma nsoumer. Mémoire de magistère.université de Tizi-Ouzou. 2009-2010.p.20

⁵Ambroise Quéffelec, yacine Derradji, Valéry Debov, Dalila Smaali et autres, « le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues », édition Ducolot 2002.p.31

- Djurdjura) et la région Centre-est (de l'Algérois et Bejaia et à Sétif, capital des hauts plateaux de l'Est Algérien) ;
- Au sud est dans le Constantinois, le Chaoui s'emploie depuis le massif des Aurès jusqu'aux contre forts de l'Atlas saharien ;
 - Plus au sud enfin, les variétés mozabite et targuie sont utilisées dans le M'zab et le massif du Hoggar ; »¹

« La Tamazight est connu comme langue orale, et il arrive souvent que les Imazighen utilisent les systèmes d'écritures d'autres langues : l'alphabet arabe à partir de l'expansion de l'islam, ensuite les caractères latins du fait de la colonisation . Ils ont aussi écrit directement en arabe, en français, en plus récemment aussi néerlandais, en italien et en anglais dans les pays d'émigration. »²

Jusqu'en 2002, les langues berbères, dans le tamazight, n'avaient aucun statut spécifique en Algérie. C'est le loi n°02-03 du 10 avril 2002 portant révision constitutionnel qui a déclaré que : « le tamazight est également langue nationale. »³

Aujourd'hui, la tamazight est généralisé dans le système éducatif dans l'Algérie.

3-4 Les langues étrangères :

3 – 4 - 1 Le français :

L'Algérie est un pays Francophone à cause de son histoire colonial . La langue française a été connue comme première langue étrangère en Algérie depuis l'indépendance.

L'État algérien à remplacer la langue française par arabe, ce qu'on appelle l'arabisation, ce qui délimiter l'utilisation de la langue française dans plusieurs domaines pour généraliser l'utilisation de la langue arabe.

¹Ibid .

²Daniela Merolla. « De l'art de la narration tamazight (berbère). Edition Peeters.2006.p.13

³Algérie : les droits linguistique des berbérophones axl.cefan.ulaval.ca consulté le 01.07.2020 17:09.

« L'Algérie est le premier pays dans le monde après la France pour le nombre de locuteurs francophones produits par les différents cycles du système éducatif. »¹

Après l'indépendance, le français ne perd pas son statut, elle reste dominante dans les parlers arabophones et surtout berbérophones et dans différents domaines, telles que l'économie et le media (écrit).

«... Mais se statut officiel reste absolument théorique et fictif : en effet, jusque dans les années 1970, le champ linguistique se caractérise par une forte prééminence de l'usage de la langue française, celle-ci reste dominante dans les institutions administrative et les économiques marquées profondément par la Francophonie et les traditions de gestion héritées de l'administration coloniale. »²

La langue française est utilisée en Algérie quotidiennement , surtout par les scientifiques, les médecins, les journalistes...

Dans le système éducatif algérien, le français enseigné comme la première langue étrangère du 3^{ème} année primaire, et comme spécialiste dans les universités.

Les Algériens utilisant la langue française quotidiennement ou occasionnellement ou par alternance le mixage en arabe.

Malgré que l'Algérie est le premier pays francophone après la France, mais elle n'est pas un membre de l'Organisation mondiale de la Francophonie.

« L'Algérie n'est pas formulé une demande officielle la d'adhésion à l'Organisation mondiale de la Francophonie. »³

3 – 4-2 L'anglais :

Selon Ibtissem Chachou : « Et quoique fort de sa réputation de première langue internationale, celle de la première puissance économique mondiale, celle de la modernité, « des sciences et des techniques »⁴

¹Ambroise Quéffelec, yacine Derradji, Valéry Debov, Dalila Smaali et autres, « le français en Algérie : Lexique et Dynamique Des Langues », édition Ducolot 2002.p.118.

²Ibid. p.p.36.37.

³Francophonie : pour quoi l'Algérie n'a pas adhéré : algeria.watch.org consulté le 06.07.2020 11 :53.

⁴Ibtissem Chachou. Aspect des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : analyse et enquête sociolinguistique. Université de mostaganem. Thèses de doctorat. 2010.p.155

L'anglais est la langue dominante internationale, mais en Algérie est une langue étrangère d'enseignement .

« Quant aux langues d'enseignement, l'arabe moderne standard, le français et l'anglais, ce sont celle qui se côtoient à l'intérieur de l'école et qui sont utilisés comme médium de transmissions des savoirs disciplinaires. »¹

L'anglais est enseigné du 1^{ère} année moyenne jusqu'au lycée.

L'anglais peut-être considéré comme langue de technologie.

« L'anglais, dans les échanges du web, n'est pas arrivé à supplanter l'arabe mais à terrasser le français et est devenu la langue de prédilection des jeunes Algériens qui l'utilisent quotidiennement. »²

Et selon le même source, et pour cause, la majorité des multinationales exerçant en Algérie, que ce soit dans le secteur pétrolier ou autre, exigent la maîtrise de la langue anglais, même les Chinois présents en Algérie dans le secteur du bâtiment parlent l'anglais pour se faire comprendre, car ils ne parlent ni arabe, ni le français.

3 – 4-3 L'espagnol :

La langue est présente surtout à l'ouest du pays .Ambroise Queffelec et yacine darradji dans son livre « le français en Algérie » : Lexique et dynamique des langues se trouvent que : « L'ouest Algérien a subi une forte influence espagnole, caractérisé par un apport migratoire particulièrement important sous la colorisation française, cette présence espagnole donne l'oranie a laissé des traces linguistiques dans la variété organisée d'arabe dialectale. »³
L'apprentissage de la langue espagnole en Algérie s'explique par l'émigration de beaucoup d'Algériens à l'Espagne et la proximité géographique avec l'Espagne.

Cette langue se caractérise oralement, utilisé par les oranais avec emprunt ou hybridation ou alternance codique.

¹Philippe Blanchet. Daniel Moore. Safia Asselah. Rahal. Perspectives pour une Didactique des Langues Contextualisée .édition des archives contemporaines et en partenariat avec l'Agence universitaire de la francophonie (AUF) 2009.p.118.

²L'Anglais est la première langue des Algériens echouroukonline.com consulté le 06.07.2020 12:32

³Ambroise Quéffelec, yacine Derradji, Valéry Debov, Dalila Smaali et autres, « le français en Algérie : Lexique et Dynamique des Langues », édition Ducolot 2002.p.38.

L'Espagnole est étudié en Algérie comme une langue étrangère dans les écoles privées et comme langue de spécialité dans les universités.

4- Le contact de langues :

« Selon Weinreich (1953), qui fut le premier à utiliser le terme, le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu, le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue. »¹

Dans son article « Les hybrides lexicaux en français contemporain : délimitation du concept ». J.Kortas se trouve que : « le concept de langues s'est avant tout développé dans le cadre d'une sociolinguistique macro, au travers, notamment, des travaux de Ferguson (1959) ou de Fishman (1967) qui sont à l'origine de la notion de diglossie permettant de rendre compte de situations où des langues, ou deux variétés d'une même langue sont en contact.²

4-1 Multilinguisme :

Un individu est dit multilingue (bilingue,...) s'il possède plusieurs langues, apprises l'une comme l'autre en tant que langues maternelles (il y a des degrés dans le multilinguisme, dans la mesure où la différence n'est pas toujours nette en fait entre l'apprentissage « naturel » et l'apprentissage « scolaire » d'une langue par un enfant.³

Le mot multilinguisme⁴(ainsi que plurilinguisme) décrit le fait qu'une communauté (ou personne) soit multilingue (ou plurilingue), c'est-à-dire qu'elle soit capable de s'exprimer dans plusieurs.

Le multilinguisme c'est lorsque au sein d'une société coexistent plusieurs langues et vivent aux côtés d'autres individus dont ils ignorent la langue, par exemple, des arméniens et des suédois vivant en France.

Le plurilinguisme regroupe les individus qui communiquent dans les langues différentes pour différentes activités : par exemple, un grec qui parlerait le

¹Moreau M-L, sociolinguistique concept de base Edition : MARDAGA, 1997.p.94

²Kortas .J.(2009). Les hybrides lexicaux en français contemporain : délimitation du concept Meta. <https://doi.org/10.7202/03831ar>. septembre 2009.p.04.

³Oswald .Ducrot / Tzvetan Todorov . Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage .Editions du Seuil.1972.p.83 .

français dans sa vie professionnelle, le grec en famille, et l'espagnol dans sa vie sociale du fait qu'il vit en Espagne.¹

Un personne multilingue et une personne qui maîtrise il parle plus de deux langues.

Multilinguisme, subst. Masc. Etat d'un individu au d'une communauté linguistique qui utilise concurremment trois langues différentes ou davantage . Il Ya des degrés dans le multilinguisme, Dans la mesure où la différence n'est pas toujours nette en fait entre l'apprentissage « naturel » et l'apprentissage « scolaire » d'une langue par un enfant (Ducrot. TOD. 1972).²

4-1-1 Les avantages de multilinguisme :

1- Parler plus d'une langue est un avantage en soi :

Il permet de communiquer avec plus de personnes, ce qui enrichit le répertoire linguistique du locuteur. Plus on apprend de langues, plus il est facile d'en apprendre de nouvelles.

2- Les personnes multilingues ont accès à plusieurs communautés linguistiques, ce qui leur permet d'avoir des expériences différentes au niveau social et culturel.

3- Les compétences communicatives - notamment en langues étrangères - sont de plus en plus valorisées sur le marché du travail.

4- selon certaines études, les multilingues posséderaient quelques avantages cognitifs les capacités de concentration et de changement de tâche et de perspective leur seraient plus aisées que pour les monolingues .

Bien que ce ne soit pas encore vraiment prouvé, les personnes âgées monolingues seraient plus sujet à la dégénérescence cognitive que les bilingues.³

4-2 Bilinguisme :

« Le concept de Bilinguisme est emprunté un domaine de la sociolinguistique, il est à la croisée de plusieurs disciplines comme la planification l'aménagement

¹ Bilinguisme, multilinguisme, plurilinguisme. Atenaa.com consulté le 31.03.2020 18 :14.

²Multilinguisme. www.cnrtl.fr consulté le 31.03.2020 18 :24.

³Tout ce que 'il savoir sur le multilinguisme ersnantes, wordpress.com consulté le 31.03.2020 18:41.

linguistique, la psychologie , la statistique, l'économie et bien sur la linguistique.

Le bilinguisme peut être traité dans plusieurs optiques et faire l'objet d'une étude multidisciplinaire. »¹

Le bilinguisme peut être défini comme la maîtrise et la pratique de deux langues

Selon Mackey (1976 :114) Distinguer 4 types de bilinguisme :

- Bilinguisme traditionnelle : enseignement de la langue nationale assez longtemps pour permettre son utilisation comme véhicule scolaire.
- Bilinguisme unilettré : ou on écrit qu'une seule langue ,bien qu'on en parle deux.
- Bilinguisme partiel : ou on écrit dans les deux langues, mais on utilise l'une d'elles que pour quelques matières.
- Bilinguisme intégral : toutes les matières sont enseignées dans les deux langues, bilinguisme surtout chez les hommes.²

On parle de bilinguisme en cas de deux langues en présence :

Trois cas de figures peuvent résulter de toute situation de contact (Cf. Mackey 1976 :650) :

- a) La substitution : l'une des langues est sacrifiée au déterminant de l'autre, c'est le cas l'Amazight par rapport aux autres langues en présence, orales ou écrites.
- b) l'alternance, il s'agit de la coexistence des deux langues sur un pied d'égalité.
- c) L'amalgame, c'est le cas de l'arabe dialectal³, un personne bilingue est un personne qui parle et maîtrise deux langue, généralement une maternelle est l'auteur étrangère.

¹Jacks Burko, le bilinguisme : unité de recherche linguistique et Didactique. 1^{er} colloque internationale de linguistique et didactique. Édition le Manuscrit 2005.p.285.

²Ibid p.p.286.287.

³Ibid.p.p.285.286.

CHAPITRE 2

CONCEPTUALISATION

1- La communication :

Etymologie : du latin *communicare*, mettre en commun, faire part de , partage, dérivé de *communis*, commun.¹

La communication peut-être défini comme l'action de transmettre des messages, des informations et des connaissances.

Le dictionnaire Larousse a définit la communication : action de communiquer avec quelqu'un , d'être en rapport avec autrui, en général par le langage ; échange verbal entre un locuteur et un interlocuteur dont il sollicite une réponse.²

La communication se définit comme l'action de mettre en commun des informations ou des messages pour les transmettre et créer une relation entre individus.

1- Les types de communication :

On peut distinguer trois formes de communication :

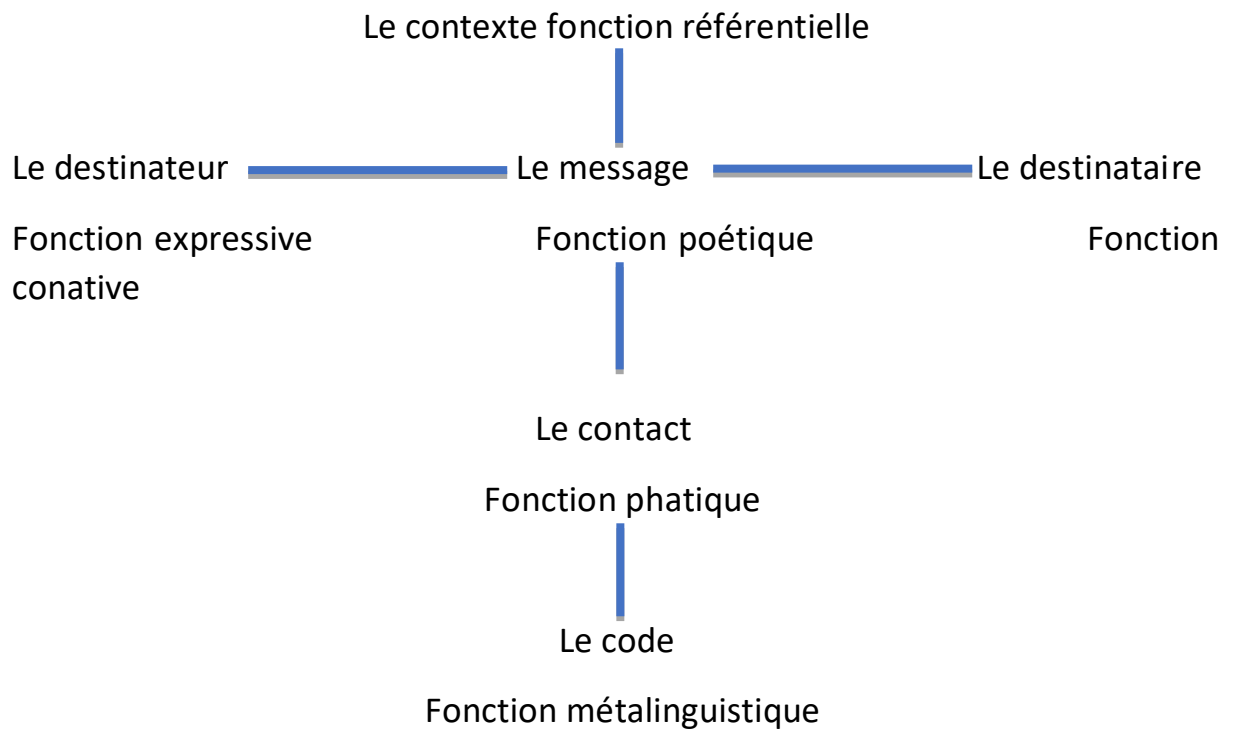
- **La Communication interpersonnelle** :qui met en relation deux individus
ex :deux amies discutent du dernier film sorti au cinéma.
- **La Communication de groupe** : qui met en relation plusieurs individus
ex : le professeur annonce à ses élèves la date du prochain devoir.
- **La communication de masse** : qui est un ensemble de techniques qui permettent à un acteur de s'adresser à un public nombreux
ex : des diverses publicités des entreprises (les principales moyennes de communication de masse sont la télévision, la radio, la presse, l'affichage, le cinéma, Internet)³

¹Définition : communication www.toupie.org consulté le 03.08.2020 17:34

²Larousse www.larousse.fr 03.08.2020 17:41

³Les types, les composantes et les enjeux de la communication www.maxicours.com
03.08.2020 17:55

1-2 Modèle de communication de Jakobson :



Le destinateur : celui qui envoie le message.¹

Le destinataire : celui qui le reçoit.

Le contexte : c'est l'ensemble des conditions sociales.

Le message : c'est le discours le texte ce qui est passé « ce qui faut faire passer ».

Le contact : c'est la liaison physique entre le destinateur et le destinataire.

Le code : la langue française (par exemple).

1-3 Les fonctions du langage définies par Jacobson :

Le linguiste Romain Jakobson définit six fonctions du langage, chacune centrée sur un des éléments du schéma de la communication :

- Fonction expressive (expression des sentiments du locuteur).
- Fonction conative (fonction relative ou récepteur).
- Fonction phatique (maintien de la communication).
- Fonction référentielle (le message au renvoi au monde extérieur).
- Fonction métalinguistique (le code lui-même devient objet du message).
- Fonction politique (la forme du texte devient essentielle de message).¹

¹Les-théories et les modèles. Psychcom.free.fr consulté le 21.07.2020 20:37

1-4 Les fonctions du langage selon romain Jakobson : ²

- **La fonction expressive ou émotive** : l'émetteur au cœur de cette fonction exprime ses sentiments, ses opinions. Dans le discours cette fonction se traduit par des exclamations, des verbes de sentiments ou de jugement, des termes évaluatifs.
- **La fonction impressive ou conative** : elle est centrée sur le récepteur chez qui l'émetteur veut faire naître des impressions ou des réactions. Cette fonction se traduit par l'emploi des marques de la 2^{ème} personnes, d'impératif de tournures interrogation, d'exclamation...
- **La fonction référentielle** : elle fait porter le langage sur le référent (ou contexte) sur lequel il s'agit de donner des informations : narration, description, explication... les phrases déclaratives et le mode indicatif seront alors privilégiés.
- **La fonction phatique** : la fonction phatique est utilisée pour établir, maintenir ou interrompre le contact physique et psychologique avec le récepteur. Elle permet aussi de vérifier le passage physique de message.
- **La fonction métalinguistique** : Quand il faut donner des informations sur le code, ses éléments, son fonctionnement comme édicte une règle de grammaire, cette fonction entre un jeu (le préfixe méta-signifie « ou dessus » une métalangue et donc une langue qui permet de parler d'une autre langue.
- **La fonction politique** : l'émetteur peut avoir la volonté de soigner particulièrement l'esthétique de sa signification. Cette fonction ne touche pas seulement la poésie, mais aussi les proverbes, les jeux de mots, les slogans

2- Le parler jeunes :

Pour Thierry Bulot : « Le terme « parlers jeunes » ne compte de la mise en spectacle d'une réalité socio langagière nécessairement plus complexe. »³

Thierry Bulot¹ Dans son article « les parlers jeunes comme objet de recherche. Pour une approche de la sur modernité en sociolinguistique » p.12 affirme qui :

¹Les Fonctions Du Langage e.classroom.over.blog.com 03.08.2020 18:25

²IBID 18:24

³Thierry Bulot. Les parlers jeunes : pratiques urbaines et social. Presse universitaire de rennes « cahiers de sociolinguistique », Rennes, 2005.p.176.

« le terme « parler » dans le contexte syntagmatique parler(s) jeunes(s), semble relativement consensuel des lors qu'on en reste à une sorte de notion hypéronique signifiant plus ou moins de « façon(s) de parler », « façon d'interagir », façon(s) de produire du sens »...

« Les jeunes ont toujours eu des usages langagiers propres, mais la nouveauté réside dans l'écho qu'ils la rencontrent, lié à la nouveauté de leur situation : prolongation de l'adolescence par la dépendance économique, émergence comme force de consommation, difficile entrée sur le marché du travail, chômage ; l'urbanisation et l'immigration exacerbent ou diluent le sentiment identitaire. Cette dénomination de « langue des jeunes », dissimule le fait que sont concerné surtout certains jeunes, majoritairement défavorisés et immigrés. »²

« Les parler des jeunes sont d'évidence un objet social, ils touchent des réalités différent perçues par la sociolinguistique en particulier et par le corps sociale en général. Etant donné que son émergence récent sur le plein disciplinaire et indissociable d'une prise de conscience collective, non simplement de l'urbanisation mais d'une culture urbaine en activité, d'une transformation radicale, le monde qui inclut, de manière quasi surprenante, du linguistique et, pourtant du langage, ils signalent, un mouvement social, un autre modèle discursif, procurent d'autres modèles langagier sets interactionnels, et une identité linguistique et culturelle en émergence. »³

Les jeunes créent des codes linguistiques propres à eux, leurs paroles différents à cause des raisons culturelles géographiques pour une fonction identitaire démarcatrice. La langue développer et continuer de vivre, les variations ne disparaîtront jamais.

2-1 Les parler jeune algérien :

« En Algérie, comme presque dans toutes les langues du monde l'existence d'un parler jeunes est attesté depuis plusieurs années dans les travaux de. D.Morsly(1996), K.Taleb.Ibrahimi(1996), Y.Cherrad (2004). C'est un parler caractérisé, d'une part, par la présence de plusieurs langues Mixées selon les besoins de communication, et d'autre part par une appropriation de la langue

¹Thierry Bulot. Les parles jeunes. Comme objet de recherché pour une approche de la sur modernité en sociolinguistique université de rennes2. 2007. p.12.

²Ministère de la culture et de la communication langues et cité. Paris.2003.p.02

³Cité par Mammeri S dans son mémoire de magistère intitulé : « L'impact du parler des jeunes sur la langue française : « Cas des textes de rap » de Diams » 2009.2010p.21..

française que se manifeste par des créations et des expressions ludiques employées par les jeunes Algériens ; cela et du aux changements sociaux qu'a connus l'Algérie ces dernières années et qui a eu, comme conséquences sur le plan culturelles artistiques et sociale, ce qui a favorisé l'accélération du rythme de la variation linguistique dans les pratiques langagières des jeunes. »¹

Les parler jeunes Algériens se caractérisés par la coexistence de plusieurs langues et par la conflit linguistique entre les langues(arabe dialectale algérien, arabe classique, le tamazight, et le français).

LeiLa Tounsi affirme dans son article « Aspects des parlers jeunes en Algérie » : la caractéristique majeure de la situation linguistique en Algérie est la présence de plusieurs langues en contact : l'arabe dialectal algérien et le berbère (ou tamazight) dans leur nombreuses variétés régionales et sociales, l'arabe littéraire et le française, langues souvent en compétition et entre tenant généralement entre elles des relations d'ordre conflictuel. »²

En effet « le parler est une forme de langue utilisée dans un groupe social déterminé où connue signe de l'appartenance ou de la volonté d'appartenir à ce groupe social : le parler patois est rural et s'utilise pour des activités campagnardes ; le parler courant est neutre et peut s'employer en toutes circonstances ; le parler cultive et le signe d'un certain niveau destruction ou de culture, contrairement où parler populaire. chacun de ces parlers(pour ne signaler que les principaux) a des vocable et des règles syntaxiques qui lui sont particuliers et beaucoup d'autres qui sont communs à plusieurs parler de la langue au même à Tous. »³

Le parler jeunes peut définit comme un pratiques langagière, oral ou écrit utiliser entre les jeunes dans la société utiliser pour communiquer de manière codé.

« Le parler du jeunes marques l'appartenance d'un groupe de jeunes à une communauté ou plusieurs, ainsi tout jeunes appartenant à ses groupes possède répertoire verbal constitué de diviser façon de parler qui se regroupent plus au mois de la fonction des caractéristiques de son réseau social. Il est aujourd'hui

¹Benabid.F. « Étude sociolinguistique du parler des jeunes cas du langage SMS des étudiants du département de français. Centre universitaire de Bordj Bou Arreridj. Mémoire de Magistère. Université Mohammed khider Biskra.2013.2014.p.44.

²Leila tounsi. Aspects Des Parlers Jeunes En Algérie Université Montpellier.1997.p.104.

³Dubois.J : «Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ». Larousse. Bordas (HER 1999).

présent dans n'importe quelle conversation est plusieurs termes ont déjà fini par passer dans le langage courant. »¹

3- L'alternance codique :

Pour J.Gumperz : « L'alternance codique peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. »²

Kannas C, (1994 :31) Dans son ouvrage « le dictionnaire de linguistique et des sciences de langage » définit l'alternance codique comme :« la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes. Les interlocuteurs peuvent être experts dans les deux langues, c'est le cas de l'alternance de compétence qui constitue une manière dans la communication sociale, s'ils ne le sont pas, il s'agira donc l'alternance d'incompétence. »

Selon P.gardner chlorose :

« S'il y a code switching parce que la majorité des populations emploie plus qu'une seule langue et que chacune de ces langues a ses structures propres, de plus chacune peut comporter les dialectes régionaux ou sociaux, des variétés et des registres distincts dans un discours ou une conversation. »³

3-1 - Les types et les fonctions de l'alternance codique :

« Les travaux sur l'alternance codique peuvent se classer dans des catégories distinctes correspondant à différentes approches de recherches. Les études de Gumperz (est celles qu'il a inspirées) se donnent ainsi pour objet d'analyser les effets des contacts de langues, et étudier les fonctions conversationnelles et pragmatiques des alternances du code comme élément modulateur du discours. Les travaux de Gumperz ont donné naissance à l'approche dite

¹Benabid.F. « Étude sociolinguistique du parler des jeunes cas du langage SMS des étudiants du département de français. Centre universitaire de Bordj Bou Arreridj. Mémoire de Magistère. Université Mohammed khider Biskra.2013.2014.p.43.

²J.Gumperz, sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative, Ed L'harnattan , université de la Réunion, 1989.p57.

³Gardner chlorose .P. « Code switching : approches principales et perspectives », In ; la linguistique, Vol, 19 fax.2, paris, PUF, 1983, p.21.

fonctionnelle ou situationnelle et, plus tard, à ce qu'il est convenu de considérer comme l'approche conversationnelle. »¹

Selon Houaria chaal dans son article « l'alternance codique dans le contexte sociolinguistique algérienne : Handicap ou compétences distingué entre l'alternance codique situationnelle et l'alternance codique conversationnelle.

« J.Gumperz a établi une distinction entre L'alternance codique situationnelle, et l'alternance codique conversationnelle. L'alternance codique situationnelle, est en relation avec le changement des situations de communication , c'est-à-dire , au changement de locuteur et l'interlocuteur ainsi que le thème de la discussion. Cependant, l'alternance codique conversationnelle est produite spontanément et automatiquement généralement dans des conversations familiales, le locuteur l'emploi tout simplement comme une stratégie de communication. »²

Ainsi, on distingue trois types de l'alternance codique :

- **Intra-phrastique** : elle est dite intra phrastique « lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase » (Moreau M., 1997 :32) dans ce cas, le locuteur bilingue doit avoir une maîtrise parfaite de les deux langues.
- **Inter-phrastique** : « est une alternance de langue au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de fragments de discours » (Moreau M., 1997 :32.33) dans ce cas, le locuteur donne le choix de passer d'une langue à une autre.
- **Extra-phrastique** : « On a une alternance extra-phrastique lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes » (Moreau M., 1997 :33) Ce type n'existe pas dans une phrase simple mais dans des expressions.

4- La langue hybride :

Selon J.kortas dans son article « Les hybrides lexicaux en français, contemporain : délimitation du concept » « Le terme hybride dans son acception linguistique a été utilisé la première fois par Vaugelas (1647/1981 :273) qui, en soumettant à l'examen normatif les expressions au préalable, préalablement, fait la remarque suivant : « [...] ils [ces mots] avaient

¹Moreau M.L, sociolinguistique concepts de base – Edition : MARADAGA, 1997.p.34.

²Houariachaal. « L'alternance codique dans le contexte sociolinguistique algérien : Handicap ou compétence In université de chlef, Algérie Edition : research Gate.2008.p.06.

quelque chose de moitié français, quoiqu'en toutes les langues il y ait beaucoup de mots hybrides [...] ou métis [...] »¹

En linguistique, le mot « hybride » définit comme : « mot dont les éléments sont empruntés à des langues différentes : Fr. Bicyclette. Formé du préfixe latin bis, du mot grec qui a donné cycle et d'un suffixe de diminutif français .ette »²

Selon Paul Wijnands : « la langue hybride c'est la langue qui se compose d'une mélange hétéroclite d'éléments. »³

Selon Jean Claude Abada Medj : « Les langues prennent trois formes principales de contact, structurales et fonctionnelles : le plurilinguisme, La diglossie et l'hybridation. L'hybridation de langues en contact signifie d'une part qu'un processus d'alternance, de passage de l'une à l'autre s'observe dans les pratiques langagières quotidiennes, et que d'autre part l'on assiste à un mixage progressif des systèmes linguistiques respectifs. Dérivant de celle-ci l'hybridation anomique est une sorte de métissage linguistique qui se fait de façon inconsciente. A force de pratique ce mélange de langues, plusieurs jeunes se détachant petit à petit de leur culture : Le français glisse dans les langues maternelles et vice-versa. »⁴

La langue hybride est une fait sociolinguistique « la notion d'hybridation est à prendre comme un terme générique pour qualifier tous effet linguistique exercé par une langue sur un autre. Une première opposition s'établit entre pratique d'hybridation et langue hybride, une pratique d'hybridation est un acte individuel, alors qu'une langue hybrides est intégré dans son système une proposition importants d'éléments d'une ou plusieurs autre (s) langue (s).un type spécifique de langue hybride, est la langue mixte, où le système serait constitué d'un lexique provenant d'une langue et de la grammaire d'une autre, si une telle chose est possible. »⁵

¹J.Kortas. « Les hybrides lexicaux en français contemporain : délimitation du concept, université de G dansk, Pologne, 2009.

²Hybride : définition de hybride –TLFI-TPS //www.Lalanguefrancaise.com consulté le 20/06/220 18:02.

³Paul Wijnands. Le français adultère : ou les langues mixte de l'altérité francophone. Edition publibook.2005.p.14.

⁴Jean claud abada medjo- L'hybridation en contexte camerounais : visages, modalité et enjeux de l'hybridation en contexte polyculturel camerounais. Edition des archives contemporaines et DELFLEF. Ecole normale supérieure de l'université de Maroua 2014.p.76

⁵Françoise Gadet, Ralph Ludwig. Le Français Au contact D'autres langues. Edition Ophrys. 2005.p.53.

Pour J.Kortas : « La langue hybride désigne une parler qui emprunte certains traits à deux ou plusieurs langues. Certains auteurs rétrécissent cette acception courante, en appelant langue hybride un parler, constitué d'un mélange de codes, qui résulte du contact des langues mais non du besoins d'inter compréhension, ce dernier cas étant celui du pidgin, par exemple (Hamerss et Blanc 1983 :255).¹la langue hybride et une langue née de la fusion de deux langues, généralement une maternelle et autre étrangère. Elle est utilisé oralement en général, il y a d'autres termes utilisés pour la langue hybride :langue mixte, langue de contact et langue de fusion.

Les termes « hybride » et « hybridation » sont mentionné utilisé par les linguistes comme :

- a) L'hybridation comme pléonasme syntaxique : certains auteurs (Berreudonner 1997 :82) appellent hybridation une structure syntaxique fautive, de type pléonastique ,qui résulte de l'adjonction de deux structures fonctionnelles distinctes (par ex ; quelqu'un à qui on lui pose la question).
- b) L'hybridation comme interférence linguistique fautive en étudiant les fautes d'interférence commises par les franco-ontariens, Forlot (1999) appelle hybride ou emprunt mixte, toutes sortes d'interférences fautives entre les structures françaises et anglaises :
 - Niveau dérivationnel : une certaine nobilité, du temps de la royauté(croisement de nobility, royalty et du morphème français-é) ;
 - Niveau morphosyntaxique :Je serais contentéd'avoir...(croisement de jesue serais contenté de... et de I would contented with ...), elle est pas vraiment fluente,(adjonction d'une marque du féminin à l'adjectif anglais fluent ayant le sens de/qui parle couramment /).
- c) La langue hybride comme langue mixte.²

4-1 Topologie des hybrides lexicaux :

Selon jan Kortas dans son article « les hybrides lexicaux en français contemporain : délimitation du concept » il existe :

¹Jan Kortas, Les hybrides lexicaux en française contemporain : délimitation du concept in université de Gdansk, Gdansk, Pologne. 2019.

²IBID.

1. **Typologie morphologique** :c'est le classement principal des hybrides lexicaux qui se fait selon les différents types d'agencements morphématiques.
 2. **Hybride par composition** :comprendra tant les l'formations, traditionnelles que les synapsies et les lexies complexes exemple :
 - ✓ Nom + nom = gestalt – thérapie.
 - ✓ Nom + adjectif = french canan.
 - ✓ Nom + autre partie du discours café-ludo.
- 1.2. **Hybride par confixation** :parmi tous les types morphologiques d'hybrides, ce schéma classique (notamment la confixation partielle)est décidément le plus productif. On peut distinguer des hybrides entièrement confixaux(gréco-latins),particulièrement confixaux (base indigène combinée a un confixe antéposé ou postposé)ainsi que toutes sortes d'expansionsconfixales.
- ✓ Confixation totale = lactogène.
 - ✓ Confixation partielle = néoclassique.
 - ✓ Expansion : hypofifriophobie.
- 1.3. **Hybride par affixation** :on distingue prix,
 - ✓ Préfixés hybrides : hypercorrection.
 - ✓ Suffixés hybrides : bronzing.
- 1.4. **Hybrides locutionnels** :Caractéristiques surtout des Français familier et branché,ils se divisent en deux sous-types principaux :
 - ✓ Locutions verbales : être. croque. love.
 - ✓ Locutions adverbiales : grosso medro. What mille de temps.
- 2. Hybride par ticipation hybride par entraîner :**

Les hybrides peuvent être soit formé en français, soit empruntés à d'autres langues, les hybrides par dérivation, beaucoup plus nombreux que ceux par emprunt. En ce qui concerne la deuxième catégorie d'hybrides, deux catégories à distinguer, premièrement, un hybride peut être créé dans une langue qui n'est pas le français par exemple le nom monocle n'est pas un hybride par dérivation en français contemporain, mais un hybride-emprunt né en bas latin : mono [s], formant grec + oculus, base latine.

3. Hybrides interférentiels et non interférentiels :

Certains hybrides sont dus aux interférences de deux plusieurs langues qui sont en concurrence à la suite de bilinguisme établi dans des zones à population mixte ou dans des territoires limitrophes.

Les hybrides non interférentiels correspondent Grosso modo à ce qu'on appelle traditionnellement hybrides dénominatifs, alors que les hybrides interférentiels englobent un grand nombre de formations onomastiques.

4.1. Hybride dénominatif et hybride d'auteur :

C'est la première fonction des hybrides lexicaux, créés pour dénommer des concepts nouveaux utilisés surtout dans les différents domaines techniques et scientifiques, ces hybrides empruntent leur formants allogènes, notamment au latin et au grec, langues qui, depuis le XVIII siècle, prêtent leur ressource lexicale et ne cessent de la faire aujourd'hui. Généralement, il s'agit-là des internationalismes hybrides, formés de manière à avoir trois qualités essentielles : a) outil de Communication internationale ; b) économie et concision formelles assurées surtout par leur structure entièrement ou partiellement confixale ; c) précision sémantique.) Par exemple : (transatlantique, exocentrique, intracrânien ...).

4.2. Hybride d'auteur :

Observables surtout dans le style littéraire et différents sociolectes (langage familier, argotique ou branché) ils assument des fonctions politiques, satiriques, expressive, ludiques, etc. Le mécanisme de leur formation consiste généralement à combiner des éléments contrastés stylistiquement ou sémantiquement (pluricon, trouillomètre, toilettoloque.) , éléments qui, normalement, devraient être séparés (Marchand 1969 ; Asher 1984. Cellard et Rey 1991, Szymanek 1989 ; Buttler 1986, 1990.)

5- L'emprunt :

Larousse ¹à définit le terme « emprunt » comme : « processus par lequel langue s'incorpore un élément significatif. »

Pour George Mounin¹l'emprunt est un : intégration à une langue d'un élément d'une langue étrangère, plus précisément , en opposition à calque , emprunt à

¹Définition emprunt. D/ <https://www.larousse.fr> consulté le 03/06/2020 à 13:53.
George Mounin. Dictionnaire de la linguistique. 1^{ère} édition 1974 4^{ème} édition.

la langue étrangère d'une unité lexicale sous sa forme étrangère living room (angl-), adagio (it-), patio(esp-)

Dans le dictionnaire Le Robert de 2010, on trouve la définition suivante : (1826(ling)). Acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue ; élément (mot, tour) ainsi incorporé.

Emprunts à l'anglais =>anglicisme ; aussi américaine, canadianisme, hispanisme, italianisme, latinisme.

Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (1994, Larousse), la définition du mot emprunt est la suivante : il y a un emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un Parler B (dit langue source) et que A ne connaissait pas ; l'unité le trait emprunt sont eux même qualifiés d'emprunts.²

5-1 Les types de d'emprunt lexical ³: on distingue :

1. **L'emprunt intégral** : est un emprunt de la forme ou du sens, et ce, sans adaptation à la langue emprunteuse ou avec une adaptation minimale (staff, lobby, shopping, etc.).
2. **L'emprunt hybride** : est un emprunt de sens, dont la forme et seulement en partie empruntée (dopage, focuser, cooch de vie).
3. **Le faux emprunt** à l'apparence d'un emprunt intégral, mais on ne trouve toutefois par d'attestation de ce terme dans la soi-disant langue prêteuse. Autrement dit, il peut s'agir d'un terme utilisé en français et dont la forme semble, tout droit issue de l'anglais, mais pour lequel on ne trouve aucun trace en anglais par exemple, tennisman est un mot créé en français et qui s'apparente à une forme anglaise alors qu'en anglais, on utilise plutôt tennis Player.
4. On distingue trois sous catégories de calque. Le calque morphologique permet d'intégrer un sens étranger au moyen d'une forme souvent traduite de façon littérale (supermarché issu des supermarket). Le calque sémantique donne un sens étranger à un mot qui existait déjà dans la

¹Définition emprunt. Dictionnaire de la linguistique. 1^{ère} édition 1974 4^{ème} édition « Quadrige » ; 2004. Janvier. 2 « tirage : 2006, juin, Press universitaire de France, 1974, Grands Dictionnaire 6, avenue Reille, 75014 Paris.

²Histoire du français : Chapitre 10. axl.cefan.ulual.ca consulté le 19/06/2020 17:03

³Les différents types d'emprunt linguistique. Traductionquebec.com consulté le 04.08.2020 10:05.

langue emprunteuse(gradué de ,l'anglais graduat, maintenant utilisé au sens de diplôme).

Le calque phraséologique, quant à lui intégrer un sens étranger dans la langue en emprunteuse par la traduction d'expositions ou de locutions figées(avoir les bleus) to have the bleus, contre la montre / against the watch).

5. L'emprunt syntaxique :

Cette catégorie réfère, comme son nom l'indique à l'emprunt d'une structure syntaxique propre à une langue étrangère. On rencontra des calques de groupes verbaux, des calques portant sur le choix de la préposition ( tre sur l'avion plutôt qu'être dans l'avion) ou de la conjonction, des calques concernant l'ordre des mots(un court, trois semaines au lieu de trois courtes semaines).

Le traducteur se doit d'être particulièrement attentif à ce type de calques, lui qui alterne constamment entre deux systèmes syntaxiques.

L'emprunt phonétique : par exemple : la prononciation à l'anglaise de gym [djim] qui a cours en français.

6. Néologisme :

« Les termes néologisme et néologie sont tout les deux des dérivés de l'objectif « neurologique » apparu pour la première fois en 1726.Mot composé construit de l'adjectif grec neos(nouveau)et du substantif grec (logos) (notion, mot) »¹

Le mot « néologie » ne fera son apparition qu'en1758 avec le sens d'art, d'activité langag re consistant à crée, et a utilisé des mots nouveaux « la néologie est un art, la n ologies est un abus » acception, affirmé par le dictionnaire de l'académie française. »²

Larousse définit Néologisme en tant que tout mot de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue en tout acception nouvelle donnée à un mot ou à une expression qui existaient déjà dans la langue.³

Le néologisme est le fait de créer des nouveaux mots.

¹M.YETTOU. Naima. La Néologie Dans le journal El Watan Etude lexico sémantique. Mémoire de magistère université EL HaDJ LAKHDER. BATNA 2013.2014.p.26.

²Ibid.

³La rousse <https://www.larousse.fr> / dictionnaire consulté le 25.07.2020 17:16.

Le néologisme est une affectation à se servir d'expression et des mots nouveaux ridiculement détournés de leur sens naturel ou de leur emploi ordinaire.¹

La néologie implique également l'emploi d'un mot nouveaux (soit créé. Soit obtenue par dérivation, composition, troncation, siglaison, emprunt, etc. :néologisme de forme) ou emploi d'un mot, d'une expression préexistants dans un sens nouveau (néologisme de sens).²

La néologie est le fait de créer un nouveau ou un nouveau sens à un mot dans une langue. lorsqu'on parle de néologisme, il faut parler de la néologie.

La néologie est un genre nouveau de langage, maniéré nouvelle de parler, invention ou application nouvelle des termes, en créant de mots nouveaux, la néologie permet à une langue quelconque d'acquérir de nouvelles idées afin de l'enrichir.

La néologie peut être défini aussi, dans un sens général, est un processus d'innovation linguistique. Elle est utilisée au domaine de lexique.

Dans ce cas, néologie indiquera un processus par lequel le lexique d'une langue s'enrichit, soit par la dérivation, et la composition, soit par emprunts, calques, ou par tout autre moyen (sigles, acronymes...). Les nouvelles unités créés sont, dans ce cas, appelés néologisme. La néologie a donc ses lois et ses règles. La première de ces lois est de n'enrichir langue que de ce lui manque.

La première de ces règles nouveaux, au génie, aux formes propre, a l'analogie de la langue.³

- **Néologisme Et néologie. :**

Le néologue est celui qui affecte un nouveau langage, ou celui qui, soit en parlant, soit en écrivant, emploie fréquemment des mots nouveaux qui sont détournés de leur véritable sens. En un mot, le néologue est celui qui use du néologisme on qui crée des néologismes par contre, le néologiste est celui qui crée des néologismes nouveaux et admissible pour enrichir langue donnée Il est set donc de la néologie.⁴

¹ Analyser un mot « Le lexique néologie. <https://www.espacefrancais.com/> la néologie consulté le 25.07.2020 17:27.

²ibid.

³ibid.

⁴ibid.

CHAPITRE 3

CHOIX METHODOLOGIQUE

Choix méthodologique :

Cette deuxième partie de notre travail a pour objectif de présenter notre étude d'une manière générale.

On commence par les motivations de choix, l'importance de recherche puis l'objectif de recherche l'espace d'étude puis les outils et les méthodes de recherche ainsi que les difficultés rencontrées dans notre recherche.

Ensuite on va présenter la transformation phonétique du corpus, la traduction des passages en français et la méthode d'analyse . On va également mettre l'accent sur les éléments importants qu'on a dégagés après avoir traduit les enregistrements.

Notre analyse s'inscrit dans un cadre sociolinguistique dans lequel on s'intéresse aux phénomènes sociolinguistiques utilisés dans notre corpus (l'hybridation ,l'emprunt, l'alternance codique)

1- Les motivations du choix :

Le processus de sélection un thème de recherche n'est par aléatoire, elle est complexe, elle sous réserve de nombreuses raisons qui mette le chercheur de choisir un thème précis, on deux types de motivations de choix, subjectives et objectives.

1-1 Les motivations subjectives :

Ce type centre sur une expérience personnel du la réalité vécue, et sur nos propres inclinations d'étudier un thème qui a dimension linguistique et étudier l'effet de la langue hybride sur le parler des jeunes (les étudiants) parce que nous sommes des étudiants et on fait des erreurs langagières et des phénomènes sociolinguistiques.

1- 2 Les motivations objectives :

Notre thème de recherche s'inscrit dans notre spécialité du science du langage.

Et on va présenter une étude scientifique dans ce domaine.

Notre thème de recherche est un thème qui étudie les phénomènes sociolinguistiques en présence dans la société d'une façon générale et les étudiants d'une façon spéciale qui affecte et est affecté dans la vie sociale qui donne la nécessité de recherche pour élargir les horizons de la recherche et plonger profondément dans les phénomènes.

2- L'importance de recherche :

L'importance de notre travail cristalliser en deux niveaux : scientifique sociolinguistique dont on peut ajouter beaucoup l'équilibre sociolinguistique .Cette étude peut enrichir la bibliothèque universitaire.

3- L'objectif d'étude :

Notre recherche a pour objectif de connaître l'effet de la langue hybride sur le parler jeunes à travers la réalité vécue.

4- L'espace d'étude :

L'étude détermine à travers trois espaces : l'espace humaine ; l'espace spatio-temporel.

4-1 L'espace humain (l'échantillon) :

L'échantillonnage est un procédé qui permet de définir un échantillon dans sur travail d'enquête. Il s'agit d'étudier une partie sélectionnée pour établir des conclusions applicables à un tout.

En d'autres termes, l'échantillonnage est une sélection précise de personnes ciblées pour réaliser un entretien, un focus group, un sondage ou un questionnaire¹.

- **Les types d'échantillonnage ² :**

Pour effectuer un échantillonnage, vous avez deux options :

a- L'échantillonnage représentatif

¹ Echantillonnage : tout ce que vous devez savoir pour vos recherches. www.scribbr.fr le 19/08/2020 18 :16

² Ibid 18 :34.

- b- L'échantillonnage aléatoire (aussi appelée « méthode probabiliste »)
- a) **L'échantillonnage représentatif** : un échantillon représentatif, souvent utilisé dans une étude quantitative (questionnaire ou sondage) est défini comme représentatif lorsqu'il a les mêmes caractéristiques que la population étudiée (population mère).
- b) **L'échantillonnage aléatoire** : L'échantillonnage aléatoire (ou « méthode d'échantillonnage probabiliste ») est déterminé à partir d'une procédure de tirage aléatoire statique.

Malgré le hasard, la représentativité de l'échantillon aléatoire est assurée par les lois statistiques de la probabilité.

Nous avons adapté dans notre travail sur l'échantillonnage représentatif qui compose des étudiants du faculté et des lettres d'université laarbi tebessi - Tébéssa- pour connaître leurs façons parler.

Parmi les raisons de choisir l'échantillonnage représentatif notre contact avec les étudiants et gagner le temps et l'effort.

L'échantillonnage le plus simple pour collecter les informations que nous intéresse dans notre recherche.

4-2 L'espace temporel :

Est commencé dès l'observation du phénomène présent dans la réalité vécue mais l'étude réelle ou bien scientifique est commencée dès livraison du thème et l'accepte par l'administration et la commission scientifique estimé du thème substrahend on a deux parties de recherche :

La première partie est l'enquête de terrain qui est l'observation continué répétitive pour connaître les échanges en lieu sur le thème.

La deuxième partie est la collection des données qui correspondre avec l'enquête de terrain ce qui dicte le côté théorique.

4-3 L'espace spatio:

La faculté des lettres et des langues d'université laarbi tebessi -Tébessa- est notre terrain de recherche ou on a fait l'observation et l'enregistrement pour étudier les phénomènes sociolinguistiques en présence faite par les étudiants.

5- Les outils et les méthodes :

Chaque recherche scientifique nécessite un type de la méthode de recherche.

Méthodologie¹est un mot qui est composé par trois vocables avec s :métà| « après qui suit » odòs (« chemin, voie, moyen ») et logos (« étude »).

Le concept se rapporte aux méthodes de recherche permettant d'arriver à certains objectifs au sein d'une science . La méthodologie peut également être appliqué a l'art lorsqu'une observation rigoureuse est effectué . La méthodologie est donc tout un ensemble de méthodes régissant une recherche scientifique ou dans une exposition doctrinale.

Selon Jean Louis LAUBET DEL BAYLE, la méthode est définie comme « ensemble des opérations intellectuelles permettant d'analyser, de comprendre et d'expliquer la réalité étudié »².

Donc la nature du thème d'étude c'est elle qui nous impose le type de méthode qu'on va suivre, notre recherche est sociolinguistique, nous oblige de suivre les méthodes suivantes :

5-1 Méthode descriptive :

Est défini comme une méthode qui consiste à analyser un phénomène et à présenter convenablement tous les éléments qui le compose.³

En nous servant de la définition de N'da Paul ,« nous pouvons indiquer que la méthode descriptive consiste à décrire, nommer ou caractériser une

¹ Les définitions : définition de méthodologie .les définitions FR ,19/08/2020 , 20 :11

² KAHENGA KALOMBO BUTALELE, université de LUBUMBASHI Licence 2014.

³ Ibid. 20 :32

phénomène, une situation ou un évènement de sorte qu'il apparaisse familier »¹ cette méthode nous a aidé dans la description du phénomène sociolinguistique (hybridation) pour mieux appréhender les différentes réalités qui s'y trouvent .

5-2 La méthode analytique : est une méthode qui aide à un chercheur de pouvoir faire une analyse de la situation d'un problème étudié par le sujet² .

On a suivi cette méthode pour analyser les enregistrements qui sont le corpus de notre travail.

On a saisi cette méthode pour analyser les enregistrements qui sont le corpus de notre travail.

5-3 La méthode comparative : une méthode qui consiste à comparer deux ou plusieurs situations, problèmes ou phénomènes.

Dans notre étude, on a choisi la méthode comparative pour comparer les paroles des étudiants de français, du lettres arabes et d'anglais et ces niveaux.

6- Recueil des données :

Pour collecter notre corpus, on a choisi l'enquête comme technique de recherche, «l'enquête aussi appelé « étude de terrain » ou « travail de terrain », l'enquête de terrain permet au chercheur d'étudier son sujet dans son environnement naturel pour mieux le comprendre le contexte est un élément central de l'analyse»³

Il peut être définit aussi comme : « une méthode de collecte de données plutôt qualitative pour laquelle le chercheur doit se rendre sur le terrain et mener ses recherches dans le cadre quotidien du sujet étudié, tel qu'une salle de classe ou une entreprise »⁴

¹ Beata NYIRAHABIMANA . Contribution de l'éducation inclusive a l'intégration des personnes vivants avec handicap. licence en sociologie .2011.

² Méthodologie Du Travail : www.africmemoire.com .19.08.2020.20 :45

³ L'enquête de terrain : définition , méthodes conseils et exemple .www.scribbr.fr .19.08.2020 .21 :41

⁴ Ibid

Selon BERTHIER N, l'enquête « réalisée par interrogation systématique de sujets, d'une population déterminée pour décrire, comparer ou expliquer, il s'agit d'une démarche des types scientifiques pour la description, la comparaison et l'explication des faits est recommandé »¹.

ANGERS.M confirme en disant que : « l'enquête permet d'étudier les façons de faire de penser ou de sentir de ces populations »².

Il existe plusieurs types d'enquête, l'un de ces types qui nous intéresse dans notre recherche est l'observation.

L'observation ³ est une technique fréquemment utilisée pour mener une étude qualitative. Elle permet de cette recueillir des données verbales et surtout non verbales.

Cette technique propose à l'enquêteur de se focaliser sur le comportement d'une personne, plutôt que sur ses déclarations, vous observez simplement ce que les gens font et ce qu'ils disent, sans intervenir .

La technique de l'observation permet et d'expliquer un phénomène à travers la description de comportements, de situations et de faits. Pour y parvenir scientifiquement. la description de l'observation doit être fidèle à la situation réelle et il est important de faire les rapports systématiques.

Il existe 4 types d'observation :

- L'observation participante.
- L'observation non participante
- L'observation structurée
- L'observation non structurée

Dans notre recherche, on a utilisé l'observation participante qui ;« consiste pour l'enquêteur, à faire partie du contexte dans lequel le comportement d'un

¹ BERTHIER N , les technique d'enquêtes, Méthode et exercices corrigés ,Paris ARMANO.COLIN ,2004,pp,11,12.

² HAMEL NAWEL, Procédure et normes scientifiques de l'élaboration de questionnaire d'enquête. cas des mémoires de magistère de F.L.E .mémoire de magistère , université Mohammed khider biskra , 2010.2011.p18.

³ La méthode de l'observation pour vos recherches : définition, types et exemple .www.scribbr.fr
21/08/2020.09 :17

individu est étudié . Il est aussi possible d'interagir avec la ou les personnes observées pour poser des questions »¹

L'avantage de ce type d'observation est de pouvoir apporter un questionnaire qui peut délivrer des informations supplémentaires.

En revanche, en intervenant ou en étant visible l'observateur peut modifier le comportement de la personne observée².

L'observation participative est principalement utilisée lorsque vous voulez obtenir des informations détaillées sur une culture particulière, un groupe de personnes ou sur le comportement des individus³.

On a choisi cette technique dans notre recherche parce qu'elle est la technique la plus précise et la plus réussie pour collecter les informations et les données en dehors de la réalité vécue et de la communication directe avec les membres de la société en tant que nous sommes parties d'eux.

On a fait notre observation avec les étudiants du faculté des lettres et des langues d'université de laarbi tebessi -Tébessa- cela dépend de deux parties :

La première partie est l'observation simple dont on a remarqué les erreurs langagières faites par les étudiants malgré qu'ils soient de l'Elite cultivé, en dehors de cette observation simple, cela a piqué notre curiosité d'étudier ce phénomène.

La deuxième partie c'est l'observation participante dont l'enquêteur a un rôle positif et actif c'est à dire il fait le même rôle et participe l'échantillon de recherche leurs comportements et leurs activités devant être étudié, par exemple, un étudiant qui remarque les paroles de ces camarades.

On a observé et marqué l'utilisation des phénomènes sociolinguistiques en générale et surtout l'hybridation surtout durant notre années universitaires et

¹ Ibid

² Ibid

³ Ibid

d'ici on commence de réfléchir de cette phénomène sociolinguistique et de choisir comme notre thème de mémoire.

La deuxième technique que nous a utilisé dans notre travail est les enregistrements. Larousse ¹ se définit l'enregistrement en tant que Action d'enregistrer, de consigner par écrit afin de conserver l'information donnée, fait d'être enregistré : enregistrements des commandes.

Il existe deux types d'enregistrements ; enregistrement vidéo et enregistrement audio.

Dans notre travail ,on utilise l'enregistrement audio, « qui est conseillé quand vous devez établir une simple retranscription de plusieurs entretiens simple ,rapide, et efficace, l'enregistrement audio est pratique pour retranscrire plusieurs entretiens directifs effectués en face à face »² .

On a choisi les enregistrements comme notre corpus et comme outils de recueillir les données parce que les phénomènes sociolinguistiques se caractérisent oralement. On a enregistré nos données qui sont les paroles des étudiants de la faculté des lettres et des langues d'université laarbi tebessi – Tébessa, on a utilisé le téléphone portable et l'application de magnétophone pour les enregistrer. On a fait s'enregistrement de durée entre 02 à 03 minutes dans la cours de la faculté des lettres et des langues des échanges verbaux (les paroles) des étudiants pour mettre notre étude objective parce que notre échantillon est devant nous.

7- Traitement de données :

7-1- transcription du corpus :

Pour analyser notre corpus, on va transcrire les enregistrements.

¹ Larousse. www.larousse.fr consulter le 17/08/2020 à 22 :10

² Enregistrer un entretien : explications et conseils . www.scribbr.fr consulter le 18/08/2020 .10 :15

Transcription ¹ : (bas latin transcriptio , de transfère, transcrire) : action de noter les mots d'une langue en une écriture différente.

- Copie d'un acte sur un registre officiel, pour en assurer la publicité a l'égard des tiers (exemple : transcription des actes de l'état civil).
- Partition adaptée a un instrument, a une voix ou a un groupe d'instruments autre (s) que celui ou ceux d'origine.
- Notation des unités phoniques du langage au moyen de symboles et de signes graphiques conventionnels.

Pour la transcription de notre enregistrement on a opté un système de transcription phonétique qui est une méthode de transcription plus ou moins formalisée des sons d'une ou plusieurs langues.

On a opté la transcription phonétique international l'alphabet phonétique international est : « ensemble de symboles internationalement reconnu permettant une transcription rigoureuse des principales réalisations phonétiques des différentes langues »².

¹ La rousse. www.larousse.fr consulter le 17/08/2020 a 10 :25

² Alphabet phonétique international, [.fr.glosbe.com](http://fr.glosbe.com) le 21/08/2020 a 10 :33

Principes de la transcription phonétique

Alphabet phonétique et valeur des signes	
Voyelles	Consonnes
[i] il, épi , lyre	[p]père , soupe
[e] blé , allez , chez, épée	[t]terre , vite
[ɛ] lait, merci , fête	[k] cou , qui , sac , képi
[a] ami , patte	[b] bon , robe
[ɑ] pas, pâte	[d] dans , aide
[ɔ] fort , donnez , sol	[g] garde , bague , gui
[o] mort , dôme , saule , zone	[f] feu , neuf , photo
[ʊ] genou, roue	[s] sale , celui , ça , dessous
[y] rue , vêtu	[ʃ] chat , tache
[ø] peu, deux	[v] vous , rêve
[œ] peur, meuble	[z] zéro , maison
[ə] première	[ʒ] je , Gillet
[ɛ̃] Brain , plait , bain	[l]lent , sol
[â] sans , vent	[R]rue , venir
[ê] ton , ombre , bonté	[m] mot , flamme
[ɛ̃] lundi , brun , parfum	[n] nous , tonne
Semi-consonnes	[ɣ] Agno , vigne
[j] yeux , paille , pied	[h] hop !(exclamatif)
[w] oui , fouet , joua	[i] (pas de liaison) héros, onze, yaourt
[ɥ] huile , lui	[ŋ] (mots empruntes a l'anglais) camping
	[x] (mots empruntes a l'Espagne) joto (l'arabe khamsin.etc)

- 1- La distinction entre [a] et [ɑ] tenu a disparaitre au profit d'une voyelle centrale intermédiaire(nous avons choisi de la noter [a])
- 2- La distinction entre [ɛ̃] et [æ̃] tentea disparaitre au profit de [ɛ̃]
- 3- Le [ə] note une voyelle inaccentué (premier) ou codique (petit) . Proche dans sa prononciation de [œ] (peur) , qui a tendance a se fermer en syllabe ouverte (le dans fais-le).
- 4- Le[x] son étranger au système français, est parfois remplace par [R].

7-2- traductions des passages en français :

Encre qui concerne la traduction de notre corpus an a suivi différents procédés de traduction, on a utilisé un dictionnaire français et une application qui s'appelle reverso contexte pour obtenir une traduction pertinente.

7-3- décodage du corpus :

On a choisi des enregistrements des étudiants du lettres est des langues. les enregistrements sont en dialecte algérien, c'est pour cette raison , ils contient des passages vulgaires qu'an ne peut pas les mettre dans notre travail et ne peut pas dégager les phénomènes sociolinguistiques.

7-4- la méthode d'analyse :

La méthode qu'on va adopter semble la plus adapté à notre domaine de recherche qu'il s'inscrit dans un cadre sociolinguistique , pour cela on va étudier nos données de recherche du point de vue des langues puis dégager les phénomènes sociolinguistique en présence et traduire les passages en français.

8- Les difficultés rencontrés :

- Manque de transport .
- Manque ou l'absence des références à cause de fermeture de toutes les facultés et les instituts .
- Extension d'avancement du travail avec la camarade du travail dans la mémoire a cause de quarantaine totale .
- La pandémie de virus corona effectue négativement sur le développement du travail .
- Manque de références sur internet d'absence , ou après un grand effort et recherche d'avoir une information .
- Difficulté de communiquer avec l'encadreur .

CHAPITRE 4

CHAPITRE ANALYTIQUE

Enregistrement N°1 :

On a fait l'enregistrement 1 dans le cours du département de français faculté des lettres et des langues université larbi tbessi – Tébessa-, de la durée du 3 minutes le matin de mardi 10 mars 2020 entre deux étudiantes de master 2 français SDL.

Nous avons élaboré ces tableaux qui expriment les phénomènes sociolinguistiques dans les échanges verbaux des étudiants de français.

Tableau 1 : l'alternance codique

Les passages	Transcription phonétique	L'origine des passages
-Shofti el-asilataa l'analyse de discoure ?	-ʃufti alasila taa Lnanaliz de diskuR	-Avez-vous vu les questions de l'analyse de discoure ?
-Ana shoft les cours taou Mais rahou trop trop difficile Meme tkouni beyt a -Alabalek aatoni onze	-ana ʃuft Le kuR tau me rahom tRo tRo difisil mɛm tkuni bɛjta	-J'ai vu ces cours Mais ils sont trop tropdifficiles Même vous avez
- Takdri tgouli rani satisfste brouhi -Mem hata la linguistique -Il m'a donne treize et demi wala quatorze Mem hata l'hybridation thani -Bwahed la methode -Wahed yaatik mot	-aalabalɛk aatani ôz -takdri tguli Rani satisfɛt bRUhi -mɛm hata la lɛ̃gɥistik -il madone tRɛz ɛ dami wala katorz mɛm [libRidasjô thani	-Tu sais qu'il m'adonne onze -Vous pouvez dire que je suis satisfaite -Même la linguistique
-Wahed les personnes -Jmaat lettres -Ma galetch l'anphi -Wahed PDF mal utilisation	-il madone tRɛz ɛ dami wala katorz mɛm [libRidasjô thani -bwahɛd la metod -wahɛd jaatik mo -wahɛd le pɛRsjn	-Il m'a donné treize et demi ou quatorze Même l'hybridation -Par une méthode -Quelqu'un vous donne un mot - Groupe de personnes -Les étudiantsde la lettre -Elle n'a pas dit l'amphi -Une étudiante a dit PDF c'est une mal utilisation

<p>-Aalaarbiya beaucoup plus -lh beaucoup plus yestakhdmoualaarbiya -Bah mayhasoush bel perturbation</p>	<p>-ʒmat leter -magalɛtɫlāfi -wahɛd BidiF mal ɣtilizasjô -aala arbiya boku plys -lh boku plys jɛstɛxdmu alaaRbija -bah majhasɥɫ bɛɫpɛRtyʁbasjô</p>	<p>-Sur l'arabe beaucoup plus -Oui, beaucoup plus ils utilisent la langue arabe -Pour d'être pas perturbe</p>
--	---	--

Dans ce tableau, l'alternance codique est fortement présente dans cet échange verbal

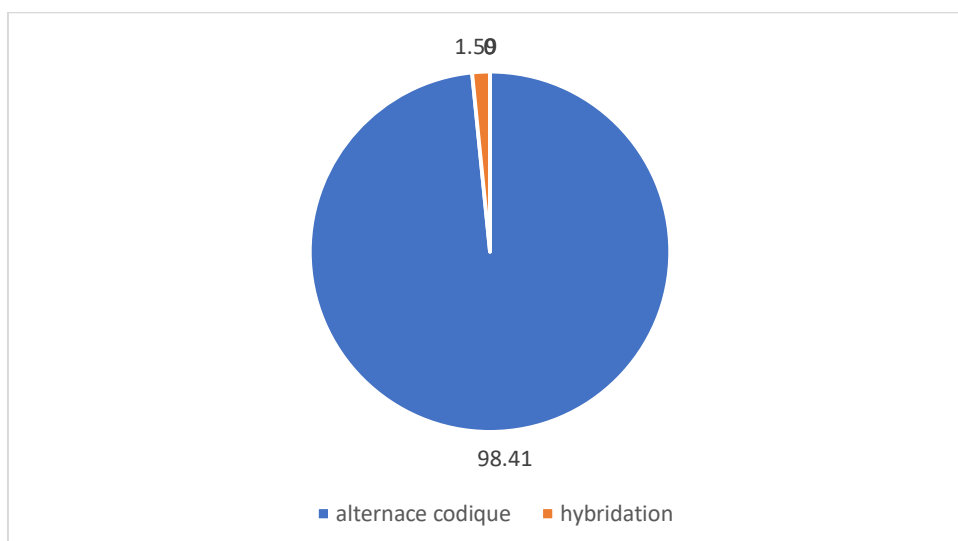
Les deux étudiantes utilisent un mixage entre le dialecte algérien et le français parce qu'elles sont algériennes et des étudiantes de la langue française

Tableau 2 : l'hybridation

Les passages	Transcription phonétique	L'origine des passages
- Treviser	-tREvise	- Tu révisé
- Marevisitech	-maREvizeɫ	- Je n'ai pas révisé
- Maregeltech	-maRigɛɫɛɫ	- Je n'ai pas réglé
- Yevitou	-jɛvity	- Ils ont évité

- L'hybridation est présente dans cet enregistrement
- Dans l'enregistrement N°1 , on remarque manque totale d'empreint

Cercle proportionnel illustrant l'existence des phénomènes sociolinguistiques dans l'enregistrement 1 :



Dans ce cercle proportionnel, on remarque que l’alternance codique est dominante puis l’existence d’hybridation

Enregistrement N°2 :

On a enregistré l’échange verbal entre deux étudiantes de master 1 SDL de durée 2 minutes et 30 secondes le 25 février 2020 le matin dans le cours du département de français.

Nous avons élaborés tableaux suivants qui illustrent les phénomènes sociolinguistiques dans les paroles des deux étudiants de français dans l’enregistrement N°2

. Tableau 3 : l’alternance codique

Les passages	Transcription phonétique	L’origine des passages
- Bonjour wach raki	-bôʒʏR waʒraki	- Bonjour comment allez-vous ?
- Wallah bien	-walah bjĕ	- Je suis bien
- Raki f la residence ?	- raki fla Rɛzɛdôʒ	- Vous êtes dans la résidence ?
- Meme temps nlam les cours	- mɛm tô nlam le kuR	- En même temps je collecte les cours
- Déjà aandiretrapage fi module	- deʒa aandi Ratrapaʒ ɛ fi	- Déjà j’ai un module en rattrapage
-	-modyʌ	- Je réussi en avance
- Nkharjou a l’avence	-nxaRɛʒualavãʒ	- Bon courage ma sœur
- Bon courage okhti		- Moi aussi je veux
- Meme ana haba		- Je ne suis pas sur
- Manish sur		- Je suis aussi seule
		- Déjà ils sont

<ul style="list-style-type: none"> - Meme ana wahdi - Déjà rahom - Salaa luxe - W les prismaakoula - Ahkiliaala solde - Netghada j'ai fain - Njik la chambre - Nkhalilek la cle - Ahbti directe - Bonne appetitathalibiba 	<ul style="list-style-type: none"> -bôkɥRəʒoxti -mɛmɛ ana haba -maniʃɥR -mɛmɛ ana wahdi -dɛʒarahom -salaalɥx -wlepRimaakula -ahkili aala sold -natghada ʒɛft -nʒiklaʃbR -nxalilek la klɛ -ahbtidirekt -bôna pɛti athalibiba 	<ul style="list-style-type: none"> - Des marchandises luxes - Les prix sont raisonnables - Parle-moi sur le solde - Je déjeuné, j'ai faim - Je viens a la chambre - Je vous donne la clé - Allez directe - Bonne appetit prenez soin de vous sœur
---	--	---

Dans le tableau 3 qui illustre la présence de l'alternance codique dans l'enregistrement 2, on remarque que l'alternance codique est fortement présente.

Tableau 4 : l'hybridation

Les passages	Transcription phonétique	L'origine des passages
- Chambra	-ʃambra	- Chambre
- Nreviser	-nRɛvize	- Je vais réviser
- Nrivisih	-nRɛvizih	- Je vais le révisé

On remarque l'utilisation de l'hybridation dans l'enregistrement 2

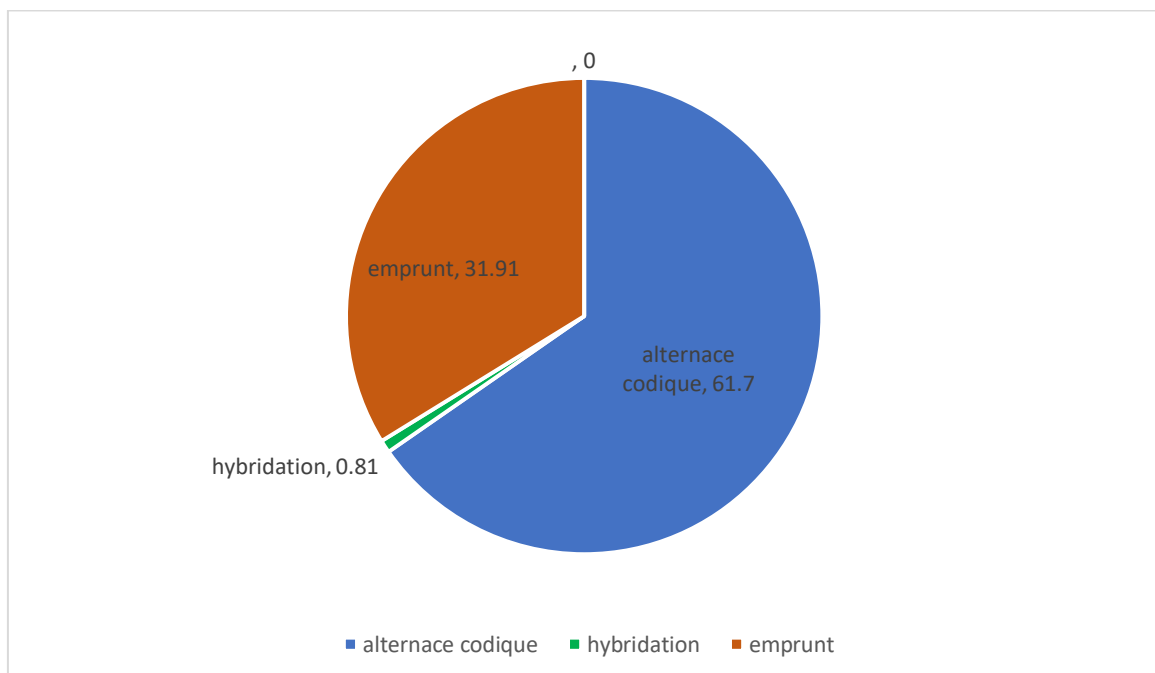
Tableau 5 : l'empreint

Les passages	Transcription phonétique	L'origine des passages
- mrawhawela weekend	-mRawha wala wεkɛ̃d	- Vous allez à la maison en weekend ou non
- habanweekendi	-haba nwekɛ̃di	- Je vais rester en weekend
- ndirou shopping	-ndiRo ʃpin	- On fait shopping
- naksatni bag shop	-nakɛtni bɛn ʃpin	- Je vais acheter un bag shop
- washrisndwich	-waʃi sãndwitʃ	- Je vais acheter un sandwich
- nrouhou fast food	-nRuhu fast fud	- On va à fast Food

Dans tableau 5 , l'emprunt est présent et utilise par les étudiantes dans l'enregistrement N°2

L'emprunt et l'hybridation conséquent néologisme

Cercle proportionnel illustrant l'existence des phénomènes sociolinguistiques dans l'enregistrement 2 :



Dans l'enregistrement N°2, on remarque que les phénomènes sociolinguistiques dominaient est l'alternance codique, l'emprunt est fortement présent et la faible présence d'hybridation.

Enregistrement 3 : on a enregistré des paroles des 3 étudiants du faculté lettres et langues département du lettre arabe, l'enregistrement a durée de 3 minutes on l'enregistre dans la cour du département du lettre arabe le 10 mars 2020.

On a élaboré les tableaux ci-dessus pour analyser les phénomènes sociolinguistiques dans l'enregistrement N°3

Tableau 6 : l'alternance codique

Les passages	Transcription phonétique	L'origine des passages
- Oui hadhiesmha déjà vu	-Wi hadhi ismhadeʒavʉ	- Oui, elle s'appelle déjà vu
- La français	-La frãse	- Non, français
- Hih déjà vu	-Hihdeʒavʉ	- Oui déjà vu
- Ki ykoun bebe	-Ki jkun bebe	- Lorsqu'il est bebe
- Nadoulhom des cadeaux	-Nadulhom de kadu -Gudamlopital	- Nous leur donnons des cadeaux
- Goudam l'hopital	-maanhaʉle papije	- Devant l'hôpital
- Maandhach les papiers	-noRmalmãmamnua -alumaltaalopital	- Elle n'a pas des papiers
- Normalement mamnoua	-aatoha la ʃbRbaRa	- Normalement il est interdit
- Lumaltaalopital		- Les travailleursdès l'hôpital
- Aatoha la chambre		- Ils elle donne la chambre
- Kharjouha la chambre bara		- Ils elle sort du chambre

Dans l'enregistrement N°3, l'alternance codique est fortement présente.

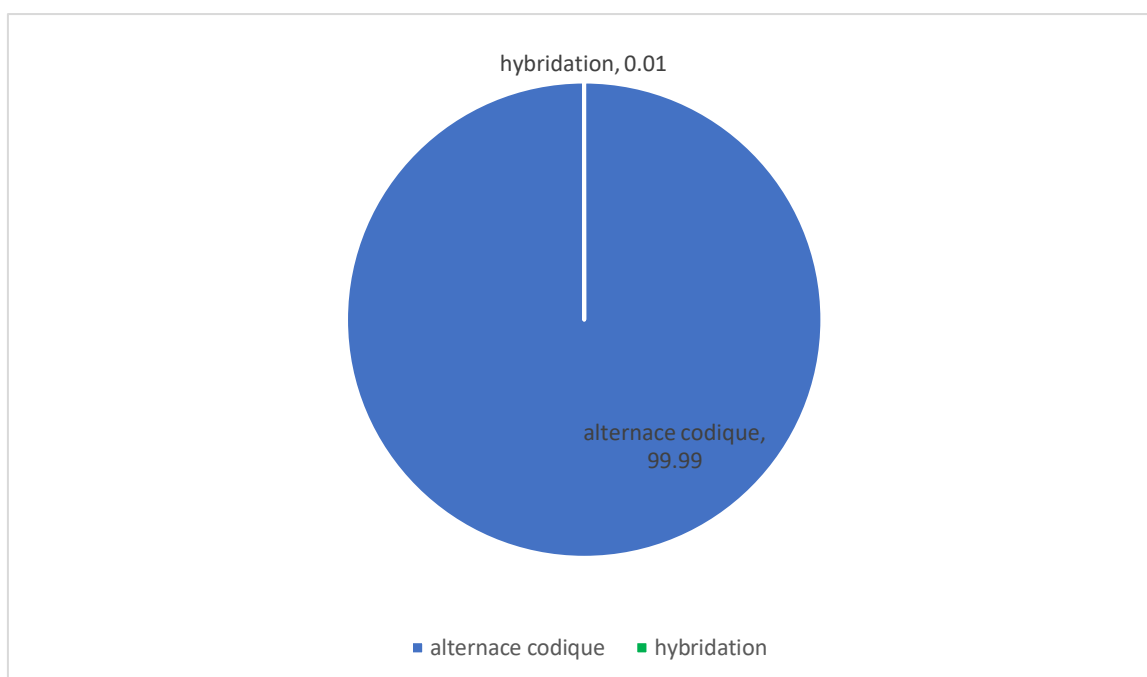
Tableau 7 : l'hybridation :

Les passages	Transcription phonétique	L'origine des passages
- La chambra	-La ʃbra	- La chambre

Dans l'enregistrement 3, les étudiants utilisent l'hybridation une seule fois.

Dans l'enregistrement 3, on remarque l'absence total d'emprunt.

Cercle proportionnel illustrant l'existence des phénomènes sociolinguistiques dans l'enregistrement N°3 :



Dans ce cercle proportionnel, on remarque que la phénomène sociolinguistique est dominante est l'alternance codique

Enregistrement N°4 :

On a fait l'enregistrement 4 dans la cour du département de français faculté des lettres et des langues université larbi tbessi -Tébessa- du durée du 2 min et 30 secondes après midi du 7 mars 2020 entre trois étudiantes du master 1 anglais.

Nous avons élaboré ces tableaux qui expriment les phénomènes sociolinguistique dans l'enregistrement N°4.

Les passages	Transcription phonétique	L'origine des passages
- Nroho la bibliothèque	-Nroho laniblɛk	- On va la
- Ghadwa interrogation	-Ghadwaɛ̃tɛRogasjô	bibliothèque
- Rahomaffichou les notes	-Rahomafiɬ le not tidi	- Demain
TD		l'interrogation ?
- Anti , je pense	-ɛ̃tiʒɔpäs	- Ils ont affiché les
- Ndir recours	-ndiRRɔkUR	notes TD
- Khadma l'interrogation w		- Vous je pence
les exposes		- Je fais recours
- Kbal ma ndir recours	-xadmalezɛ̃tɛRogasjô w	- J'ai bien travaillé
- Trigalek la note taak	-lezekspoze	dans l'interrogation et les
- Inchalah les notes	-kbɛlmadiRiRɔkUR	exposes
- Nkharaj avance	-tRigɛ ɛklanottaak	- Avant de faire
	-anɬalah le not	recours
	-nxaraʒaväs	- Elle vous corrige les
		notes
		- Si dieu le vent les
		notes
		- Je réussi

Dans le tableau 8 , l'alternance codique est présent fortement

Tableau 9 : l'hybridation

Les passages	Transcription phonétique	L'origine des passages
- Nrivisou	-nRevizu	- On va réviser
- Affichou	-afiɬ	- Ils ont affiche
- Ma absentitch	-mzabsätitɬ	- Je n'ai pas absente
- El profa	-alpRofa	- La professeur

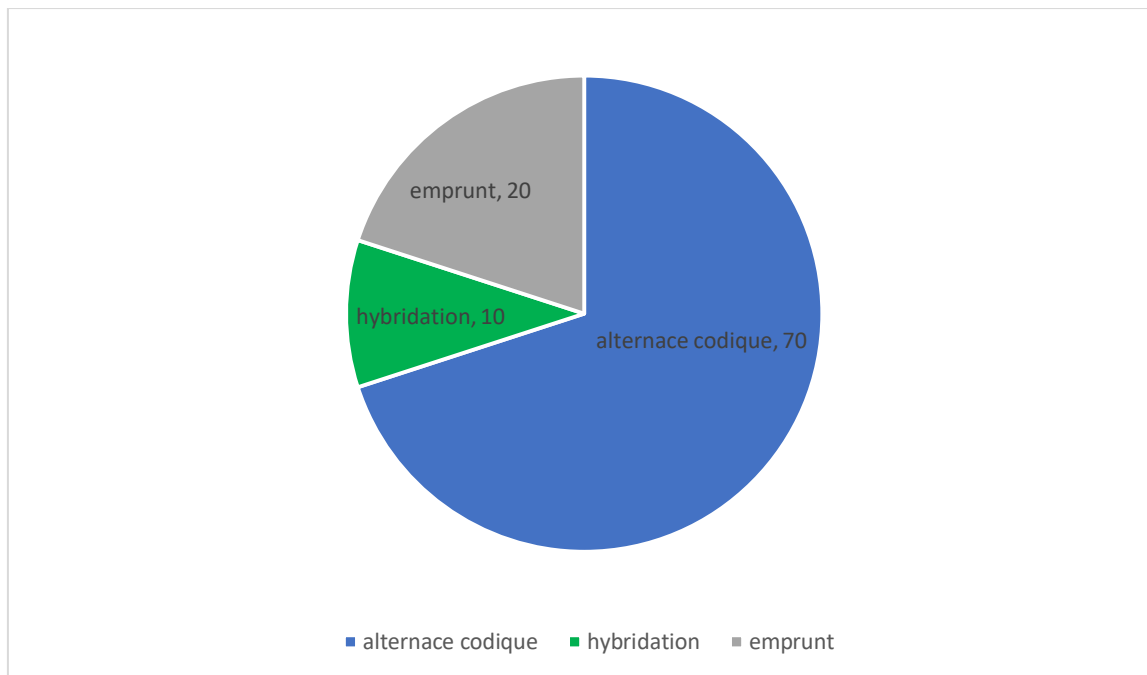
Les étudiantes utilisent le mixage entre l'arabe et le français

Tableau 10 : l'emprunt

Les passages	Transcription phonétique	L'origine des passages
- Good Morning how are You	-gudmornin	- Bonjour ; comment allez vous
- Civilisation	-hawarju	- Civilisation
- I was absent	-sivilajzεξn	- J'étais absent
- Yes	-ajwazabsËt	- Oui
- H : guys	-jεs	- Salutation amis
- Hello	-hajgajz	- Salut
- Littérature	-hεlow	- Littérature
- fourteen	-titRat,ξ	- Quatorze
- thirteen	-fortin	- Treize
- thankgod	-thφRtin	- Dieu merci
	-thËkgod	

Dans l'enregistrement 4, l'emprunt est fortement présent.

Cercle proportionnel illustrant l'existence des phénomènes sociolinguistiques dans l'enregistrement 4 :



Enregistrement N°5 :

On a enregistré l'échange verbal de deux étudiantes de 3^{ème} année licence de lettre arabe dans la cour du département de lettre arabe université larbi tbessi -Tébessa- du durée 2 min et 3 sec le 7 mars 2020.

Nous avons élaboré les tableaux suivants pour exprimer les phénomènes sociolinguistiques dans l'enregistrement 5.

Tableau 11 : l'alternance codique

Les passages	Transcription phonétique	L'origine des passages
- Les hôpitaux makanch	-Lezopito makan	- Ils n'ont pas des hôpitaux
- Nahslofel mémoire	-NahslofelmemwaR	- On va voir des problèmes dans la mémoire
- La plupartgalou	-laplupar -galu	- La plupart disent

Il existe l'alternance codique dans l'échanges verbal entre les étudiantes des lettres arabe.

Tableau 12 : l'hybridation

Les passages	Transcription phonétique	L'origine des passages
- Vayrous	-vajRus	- virus

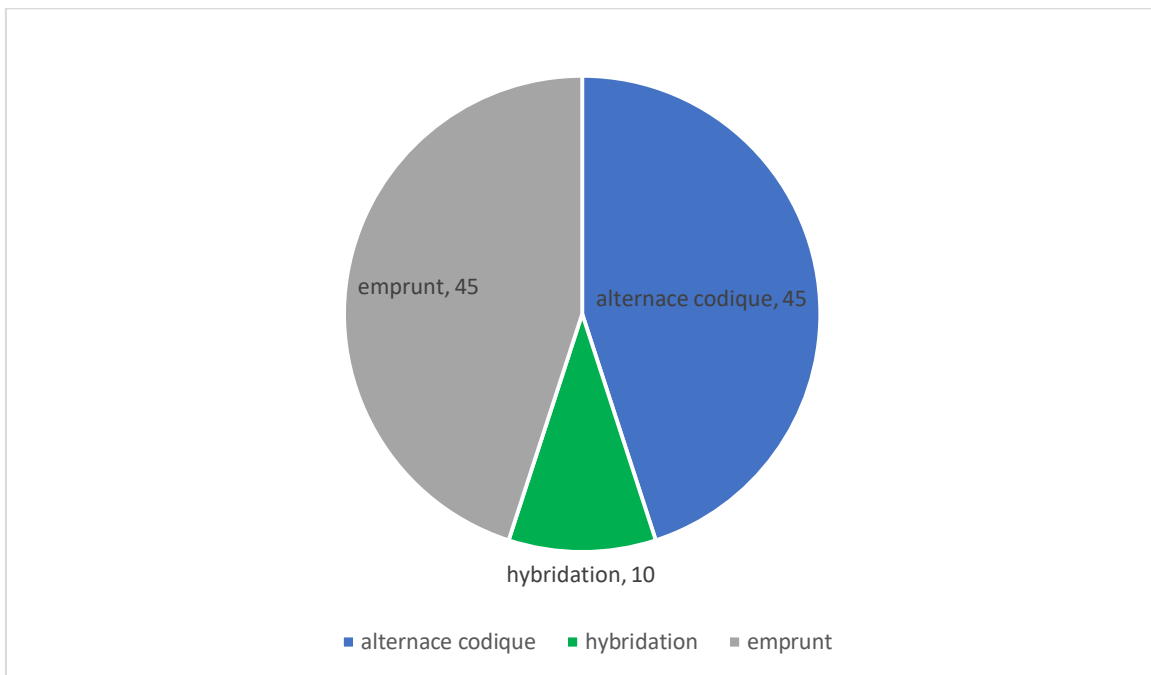
Dans ce tableau on remarque l'utilisation d'hybridation mais elle est faible

Tableau 13 :

Les passages	Transcription phonétique	L'origine des passages
- shouft fl face we lyoutube	-ʃiftf ε fεjs we ljutjub	- j'ai vus dans Facebook et YouTube
- odkhli le lyoutube	-adxli lε jutjub	- allez voir dans youtube
- shouft vidéo	-ʃift vidjo	- j'ai vu un vidéo

Dans ce tableau, il existe l'emprunt mais il n'est pas fortement.

Cercle proportionnel illustrant l'existence des phénomènes sociolinguistiques dans l'enregistrement 5 :



Les langues utilisées dans notre corpus d'étude sont :

L'arabe : c'est la langue dominante parce qu'elle est la langue maternelle des étudiants

Ex : rabi yjib elkhir idha tfakmet elhala yfout aam abyadh . Pour dire : j'espère tout va bien parce qu'il si aggrave il sera une année blanche.

Le français : c'est la langue utilisée dans l'hybridation surtout parce que la langue française est la langue d'enregistrement dans le département de français pour les étudiants de français et utilisée dans la société en général.

L'anglais : est utilisé surtout pour les étudiants d'anglais.

Pour reprendre en question comment hybride. on a analysé les termes d'hybridation utilisés par les étudiants dans notre corpus.

Dans l'enregistrement N°1 :

Treviser → « t » du grammaire arabe « du verbe conjugué au présent et « reviser » verbe du première groupe de l'indicatif

marivisitech → masufixe qui signifie « ne » en arabe « reviser » et « itech » qui signifie pas le mot « ma revisitech » signifie j'ai pas réviser

maregeltech → « ma » c'est en arabe, signifie « ne », et « reguel » verbe regler et « tech » en arabe dialectale signifie pas le mot « maregeltech » signifie j'ai pas règle

yevitou → « y » en arabe signifie la marque de conjuction au present de l'indicatif, « evit » le verbe éviter en français et « ou » en arabe dialectal signifie la marque de pluriel, le mot yevitou signifie ;ils ont évite.

L'enregistrement N°2 :

chambra → « chambr » en français et marque du feminin en arabe. Le mot « chambra » signifie « une chambre ».

nreviser → « n » la marque de subjectivite « je » et « reviser » verbe du premier groupe en français le mot « nreviser » signifie « je revise ».

nrevisih → « n » la marque subjectivité « j » et « réviser » verbe du premier groupe en français et « ih » en arabe signifie « le » le mot « nrevisih » signifie « je le réviser ».

L'enregistrement N°3 :

la chambra → « la » article defini en français , « chambr » signifie « chambre » en français et « a » signifie la marque du feminin en arabe le mot « la chambra » signifie « la chambre ».

L'enregistrement N°4 :

nrevisih → « n » la marque subjectivité « j » et « reviser » verbe du premier groupe en français et « ou » marque de pluriel en arabe le mot « nrevisiou » signifie « nous révisons ».

affichou → « affich » le verbe « afficher » en arabe, « ou » signifie la marque du pluriel , le mot « affichou » signifie « ils ont affiché ».

maabsentitch → « ma » signifie « ne » du arabe « absent » verbe « absenter » en français , « itech » signifie « j'ai pas » le mot « ma absentitch » du arabe signifie « j'ai pas absente ».

elprofa → « el » du arab signifie article définie, « prof » nom du français , « a » marque de féminin en arabe , le mot « el profa » signifie « la prof »

L'enregistrement N°5 :

vayrous → signifie « virus » en français.

On a remarque que les étudiants du faculté lettres et langue d'université larbitbessi -Tébessa- dans l'utilisation d'hybridation, ils ont utilisé le lexique du français et la grammaire d'arabe.

Nous venons de passer en revue les procédés de création langagière utilisé par les étudiants de faculté lettres et langue d'université larbi tbessi -Tébessa- Notre objectif était de décrire leur parler.

Les jeunes éprouvent le besoin d'être brefs et concis , ils cherchent a se distinguer de leur amies par la langue qu'ils parlent.

Conclusion générale

Conclusion générale

On sait parfaitement qu'une langue dite vivante est une langue qui bouge, qui change et évolue sans cesse.

Les jeunes ont créé leur propre langage, les jeunes étudiants de faculté lettres et langue d'université larbi tbessi -Tébessa- qui ont fait l'objet de notre enquête. Ils utilisent la langue arabe comme langue maternelle et le français comme une langue étrangère.

Ils veulent se distinguer de l'adulte et parler pour affirmer leur identité en utilisant des mots et des expressions nouveaux, créés à partir des préfixes et des suffixes d'hybridation et d'emprunt.

Notre étude portait sur l'analyse des pratiques langagières utilisées par les étudiants de la faculté des lettres et des langues d'université larbi tbessi -Tébessa-.

Notre problématique était de savoir les vraies pratiques langagières ainsi que comment affecte la langue hybride sur le parler jeunes pour aborder cette question, nous avons jugé nécessaire de commencer notre mémoire par la situation sociolinguistique en Algérie, nous avons affirmé que l'Algérie est un pays plurilingue. Nous avons présenté dans le chapitre du choix méthodologique les méthodes d'enquête ainsi que l'échantillonnage en expliquant la manière dont nous avons collecté le corpus.

À travers l'analyse des mots enregistrés et pris en charge. Nous avons constaté que les jeunes dont leur parler font appel aux alternances codiques aux emprunts et aux hybridations qui résultent des néologismes de sens, de forme...

Parler français dans le langage des jeunes fait partie intégrante de leur vie quotidienne. Ils veulent se distinguer des parents et des amis, à l'université comme ailleurs. Ils existent bel et bien une langue propre aux jeunes, une

Conclusion Générale

langue parfaitement identifiable qui fonctionne comme outil de communication de ses nuances sociales et culturelles ce qui affecte positivement sur la communication.

La création des nouveaux mots par l'hybridation s'affecte sur le parler jeunes de créer une langue propre pour eux, de faciliter la communication entre eux et s'affecte sur l'existence de la langue maternelle et la langue étrangère.

La langue hybride s'affecte sur la langue de la société sont les jeunes. Le travail que nous avons présente n'est qu'une tentative de dégager l'effet des phénomènes sociolinguistiques sur le parler jeunes. En ajoutant que ces pratiques langagières de parler jeunes ne se limitent pas à l'oral, ils se dépassent pour toucher le côté écrit.

Le parler jeunes tuera-t-il un jour la première langue en Algérie ? question qui se pose actuellement.

SOMMAIRE

INTRODUCTION GENERALE.....	01
La sociolinguistique:	06
La situation sociolinguistique en Algérie:	06
L'usage des langues en Algérie :.....	08
Le statut de langue en Algérie :... ..	08
4 L'arabe classique :... ..	08
5 L'arabe dialectal :..... ..	09
6 Le berbère ou Tamazight :..... ..	10
7 Les langues étrangères :..... ..	11
8 4 – 1 Le français :..... ..	11
9 4 - 2 L'anglais :..... ..	12
10 4 – 2 L'espagnol :... ..	13
Le contact de langues :..... ..	14
Multilinguisme :..... ..	14
Les avantages de multilinguisme :..... ..	15
Bilinguisme :..... ..	15
CHAPITR 02 :	
La communication :..... ..	18
Les types de communication :..... ..	19
Modèle de communication de Jakobson :..... ..	19
Les fonctions du langage définies par Jacobson :..... ..	19
Les fonctions du langage selon romain Jakobson :	20
Le parler jeunes :..... ..	20
Les parler jeune algérien :..... ..	21
L'alternance codique :..... ..	23
2 - Les types et les fonctions de l'alternance codique :..... ..	23
Topologie des hybrides lexicaux :..... ..	26
Typologie morphologique	26
Hybride par composition	27

. Hybride par confixation	27
Hybride par affixation	27
Hybrides locutionnels	27
Hybride par ticipation hybride par entraîner	27
Hybrides interférentiels et non interférentiels :.....	28
Hybride dénominatif et hybride d'auteur :.....	28
Hybride d'auteur :	28
L'emprunt :	28
Les types de d'emprunt lexical	29
L'emprunt intégral :.....	29
L'emprunt hybride	29
Le faux emprunt.....	29
L'emprunt syntaxique :.....	29
Néologisme :	30
Néologisme	30
Néologic Et néologis.tc. :.....	31
CHAPITRE 03 :	
Choix méthodologique :.....	33
2- Les motivations du choix :.....	33
1-1 Les motivations subjectives :.....	33
9- 2 Les motivations objectives :	33
L'importance de recherche :.....	34
L'objectif d'étude :.....	34
L'espace d'étude :.....	34
L'espace humain (l'échantillon) :.....	34
Les types d'échantillonnage:.....	35

L'échantillonnage représentatif	35
L'échantillonnage aléatoire	35
4-2 L'espace temporel :.....	35
4-3 L'espace spatio:....	36
Les outils et les méthodes :.....	36
Méthode descriptive :.....	36
La méthode analytique	37
La méthode comparative	37
Recueil des données :.....	37
Traitement de données :	40
transcription du corpus :.....	43
7-2- traductions des passages en français :.....	43
7-3- décodage du corpus :.....	43
7-4- la méthode d'analyse :.....	43
8- les difficultés rencontrées :.....	44
CHAPITRE 04 :	
Enregistrement N°1 :.....	46
Enregistrement N°2:.....	48
Enregistrement N°3 :.....	51
Enregistrement N°4 :.....	52
Enregistrement N°5 :.....	54
Conclusion générale :.....	60

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Bibliographies :

Ouvrages :

- Ambroise Quéffelec, yacine Derradji, Valéry Debov, Dalila Smaali et autres, « le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues », édition Ducolot 2002
- Daniela Merolla. « De l'art de la narration tamazight (berbère). Edition Peeters.2006
- Françoise Gadet, Ralph Ludwig. Le Français Au contact D'autres langues. Edition Ophrys. 2005.
- J.Gumprez, sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative, Ed L'harnattan , université de la Réunion, 1989
- Jackes Burko, le bilinguisme : unité de recherche linguistique et Didactique. 1^{er} colloque internationale de linguistique et didactique. Édition le Manuscrit 2005
- Jean claude abada medjo- L'hybridation en contexte camerounais : visages, modalité et enjeux de l'hybridation en contexte polyculturel camerounais. Edition des archives contemporaines et DELFLEF. Ecole normale supérieure de l'université de Maroua 2014
- Moreau M-L, sociolinguistique concept de base Edition : MARDAGA, 1997.
- Paul Wijnands. Le français adultère : ou les langues mixte de l'altérité francophone. Edition publibook.2005
- Philippe Blanchet. Daniel Moore. Safia Asselah. Rahal. Perspectives pour une Didactique des Langues Contextualisée .édition des archives contemporaines et en partenariat avec l'Agence universitaire de la francophonie (AUF) 2009
- Thierry Bulot. Les parles jeunes : pratiques urbaines et social. Presse universitaire de rennes « caliers de sociolinguistique », Rennes, 2005
- Thierry Bulot. Les parles jeunes. Comme objet de recherché pour une approche de la sur modernité en sociolinguistique université de rennes2. 2007

Articles :

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Beata NYIRAHABIMANA . Contribution de l'éducation inclusive a l'intégration des personnes vivants avec handicap. licence en sociologie .2011.
- BERTHIER N , les technique d'enquêtes, Méthode et exercices corrigés ,Paris ARMANO.COLIN ,2004
- Gardner chlorose .P. « Code switching : approches principales et perspectives », In ; la linguistique, Vol, 19 fax.2, paris, PUF, 1983,
- Houariachaal. « L'alternance codique dans le contexte sociolinguistique algérien : Handicap ou compétence In université de chlef, Algérie Edition : research Gate.2008
- J.Kortas. « Les hybrides lexicaux en français contemporain : délimitation du concept, université de G dansk, Pologne, 2009.
- Khaoula Taleb Ibrahim. L'Algérie : coexistenceet concurrence des langues. Openedition.org
- KAHENGA KALOMBO BUTALELE, université de LUBUMBASHI Licence 2014
- Leila tounsi. Aspects Des Parlers Jeunes En Algérie Université Montpellier.1997.
- M.YETTOU. Naima. La Néologie Dans le journal El Watan Etude lexico sémantique. Mémoire de magistère université EL HaDJ LAKHDER. BATNA 2013.2014
- Ministère de la culture et de la communication langues et cité. Paris.2003
- SEBAA.R – Culture et plurilinguisme en Algérie, [https://inst.at/trans/13Nr/SEBAA 13. Htm](https://inst.at/trans/13Nr/SEBAA%2013.htm)

Thèses et mémoires :

- Benabid.F. « Étude sociolinguistique du parler des jeunes cas du langage SMS des étudiants du département de français. Centre universitaire de Bordj Bou Arreridj. Mémoire de Magistère. Université Mohammed khider Biskra.2013
- HAMEL NAWEL, Procédure et normes scientifiques de l'élaboration de questionnaire d'enquête. cas des mémoires de magistère de F.L.E .mémoire de magistère , université Mohammed khider biskra , 2010.2011
- Ibtissem Chachou. Aspect des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : analyse et enquête sociolinguistique. Université de mostaganem. Thèses de doctorat. 2010.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Mammeri S dans son mémoire de magistère intitulé : « L'impact du parler des jeunes sur la langue française : « Cas des textes de rap » de Diams » 2009.2010
- R.CHIBANE, « Etude des attitudes de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou a l'égard de la langue française : cas les élèves du lycée lala fatma nsoumer. Mémoire de magistère. Université de Tizi-Ouzou. 2009-2010
- S.ABDELHAMID : « pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage du français langue étranger chez les étudiants du département de français ; Batna ; thèse de doctorat.2002

Dictionnaires :

- Dubois-j : « Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage », Larousse. Bordas/HER.1999.
- George mounin. Dictionnaire de la linguistique.1^{ère} édition 1974 4^{ème} édition.
1^{ère}Définition emprunt. Dictionnaire de la linguistique. 1^{ère} édition 1974 4^{ème} édition
« Quadrige » ; 2004. Janvier. 2 «tirage : 2006, juin, Press universitaire de France, 1974, Grands Dictionnaire 6, avenue Reille, 75014 Paris.
- Le petit Larousse.2006
- Oswald .Ducrot / tzvetan Todorov . Dictionnaire encyclopédique des science du langage .Editions du seuil.1972

Sitographies :

www.axl.cefan.ulaval.ca

www.Fr.m.wikipedia.org

www.geria-watch.org

www.Kelprof.com

www.francetvinfo.fr

www.echouroukonline.com

www.Atenaa.com

www.cnrtl.fr

www.wordpress.com

www.toupie.org

www.larousse.fr

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

www.maxicours.com

www.Psychcom.free.fr

www.e.classroom.over.blog.com

www.Lalanguefrancaise.com

<https://www.larousse.fr>

www.axl.cefan.ulual.ca

<https://www.larousse.fr>

<https://www.espacefrancais.com/>

www.scribbr.fr

www.africmemoire.com

[.www.scribbr.fr](http://www.scribbr.fr)

www.larousse.fr

www.scribbr.fr

LES ANNEXES

Enregistrement N°1 :

A - Œufti alasila tae [analiz diskuR

B -ana ma fhamt fiha walu

A – ana Œuft le kuR tau w kulŒej mE rahom trô trô difisil bah tahfdhihom Œufti mem tkuni bejta trevize w tahfdhi tzi t3awbi matalgi hata izaba gudamek

B- 3ystemã

A – alabalek aatani ôz takdri tguli Rani satisfet bRuhi

B - alhamdulillah

A - 3asujjER

B - hhhh (rire)

A - mEm hata la lEgustik il madone tREz E dami wala katorz malgre le kstjô kanu Œwija difisil melanot tai alhamdulillah jaani ã tuka

B – ana semolozi hija alixdamt bjE dit sez mE maReviziteŒxlah

A - mEm ana waŒxejarti kom tEm taa memwar taak

B - Rajha naxdam al lãge brid mEmazelt maRigalteŒ

A- ana al[ibRidasjô and le 3un mE huma jahku[ãpR w[alternãs boku plys kima ana nestaamEiha jaseR mEm al[ibRidasjô thani mEm al[ibRidasjô thani me kajen nas maiaarfuŒjaseR lafrãse hata kijksRuha Rajhin jkasRuha bwahed la metod mahiŒshiha wahEd jaatik mo majaaRafŒikasarha lalaarbi kajen kina almarA alifatet 3maat lEtR gaada nahdar maa wahed lEpersô wahda magalEtŒlãmfi

B - galEt lãfi

A – lãmfi avEk m wahda BDF mal Œtilizasjô

B – wi 3ystemã

A - aalabiha jhawly javitu la frãse žmaat lɛtR

B – rahom irakzu aalaarbija boku plys

A – ih boku plys jɛstɛxdmu alaaarbija jevitu lɛfrãse bah ma ihasuɓɛl
pɛRtyʀbasjô

Enregistrement N°2 :

C - Bô žyr waɓraki labas

D – walahi bjɛ alhamdolilah

C – lik wahɓ

D - jaajɓk oxti lralja

C - manɓfakɓraki flarɛzɛdô

D - ih rani felikama

C - maa man hakma ɓambra

D - Rani maa bnat man ɓiaa ma taarfihomɓ

C - mrawha wala wɛkɛd

D – rani wɛkɛd bah nɛvize [elkôtrol o mɛm tō nlam le kur a]li naksini deža
aandi ratrpaž fi modyl gult nɛvizih mlih kaɓma nxaržo alavã

C – bô kuraz oxti mɛm ana haba nwɛkɛdi w maniɓsyR malgiteɓmaa man

D - arwahi marhba bik mɛm ana wahdi nwɛkɛdu kif kif

C – idha kfana alwakt nahbtu ndiro ɓpin nakɛtni beg ɓpin

D - ih walah žiti fi waktɛk man bakri haba nahbat lɛlblad wmalgiteɓmaa man
sahabti rawhet deža rahom galu žabu salaa lyks wlepri maakula

C - abanti ana ahkili aala sold nmut aalih

D - hhhh (rire) aalakal naḥu sãndwitḥnatghada 3ε ft wala ngulak haja nruhu fast fud natghadu wnɔu

C - aandi TD Ruhi atghadi bsahḥk

D – mala dhork nhazḥk maaja

C – kinkamal dhork nɔik laḥambR

D – oki nkhalilḥk lakle idha malgitiniḥna ahbti diRECT laḥambRa

C - Oki bô apeti , athali hbiba

Enregistrement N°3 :

E - tḥsralḥk maRat tiḥhaɔa thas roḥk ḥiftha wiḥha man kbal

F – wi hadhi ismha dḥɔa vɔ

E – hadhi kalma amriki

F - La frãse

E - hih ,dḥɔa vɔ taRɔma taaha maanaha tamat Rojatuhu min kabl

F - hih hadhi daxla mḥm fḥdin jaani alinsan raho musajar mḥnaand rabi subhanu mahuḥmuxajḥR jḥf ḥRit hjatu kol

E – hih Walah alwaldin jḥtaabu aalaɔal wladhom Menbaad jḥkbar jarmihum fi daR alaaɔa kima Rana nḥfu

F - dḥɔa men baad Rana rajhin ntolo aalihom ndulhom maana de kadu w nhawlu anna nxafu aalihom ḥvij

E – msakan jgatou alkalb

syRtu maRat anta tRohlhom whuma jsaksuk jgululḥk walɔi ɔa maakom

F - msakan Rabi jkun fi unhom mahi fha za sahla

E – rabi jkadarna wnathalu fi waldina

F - in fialah wallah Rahom niama kbi Ra wnas mu fhasa biha ghiR ki jefkduhum
wjetaawadlhom nafs sinaRjo ki jzibu awlad thama jhasu

E - almRa lifatet zabu aa zuza maskina xaluha gudam lopital wmaadha le papije
normalma mamnua jahkmuha fRzmã f servis zãti walumal ali kanu jexdmu
waktha nas mlah rtaht duha idar alaa za

F – hih danja siba marat alwahad jsmah fezana bah jardhi martu

E – jahku hkajet thabas Imox galu wladhum jedhrbuhum jzawuhum wahda
tahki gal et kunt aajã maa waldi wmartu xadama whja trabilha waldha man
baad bdat tetaab xadma walu aatuha la fbr taa alaa zuza wxarzuha fi la fbr
lbara raht lbentha fi wilaja oxra rawhet l gat ka fha bara galulha nahta zo la fbr
hawzha waldha w martu w waldha gaad jexzur ma gal walu batet maskina fi dar
zarethwa wghodwa men dhak duha idar alaa za

Enregistrement N°4 :

G- gud mornig haw ar ju ?

H – ahla labas

G – win kunti hawast aalik malgit ek f

H – rani ghiR hna in fAllah xir

G – bah nrohu la bibljotek nrevizu sivilajzej f n

H – aalah galkum ghadwa ent eroga f o aj was abs et

G - j es

H – hahi zat mal ek

I – haj gajz

G - hελεw

I – rahom afiḍ lenot tidi taa litratε

H - wεḷmadat ḷwija le not wala walu

I – ali xdam jadi haku wali maxdamḷmajadiḷ

G – gidah la not tai

I - madatlεk fortin

H – wana malεk

I - thrtin ʒφ pns

H – oh thεk god

G – aalah thrtin natlaa lεdepartφmã ndiR Rφkur ma absätitεḷaandha w Rani xadma lεteRogasjô w lez ekspoze

I – rohi ahki maa leprofa kbal ma diRi Rφkur balεk tRigalεk lanot taak

G - inḷlah le not laxrin mlah bah nxaRʒu avãs nethanu

Enregistrement N°5 :

J –smaati balmaRdh ʒdid

K – wallah kaRtha

J - ḷift falfajs waljutjub al wafajat jasi

K – rabi jastεR bark alsin wmakdrRoloḷmabalεk nahna hata lezaoito makanḷ

J – kan takmεl haka hata alʒamiat takfεl w nahslo falmimwaR

K – rabi jʒib alxiR

J – galu moadi balams w alhwa

K - inġalāh jēlgu dwa

J - adirasat alula galu man taghdhija jaklu alhaġrat walhajawanet

Udxli lēljutjub ġfi wēġjēklu alafai alklab alġranat jēkluhum hajin

ġift vidju jtajbu fi kalb haj huwa jēhrub w huma jraġuh jtib maskin jawag Rabi li xalku

K – la plypar galu harb bjoloġija bin duwal aludhma aġal trig alhrir li daratu sin

J – sijasa siba basah maġalaġal almasalah jalabu bērwah alibad

K – rabij ġib alxir idha tfakēt alhal ajfut aam abjadh

J - inġalahfiha xir

K - Riwayat tgul bali vajrus xraġ almaxabar taa sin wtawar

J- lakajen man kbal hata fi aahd arasul sala lahu aalējhi wasalam asmu ataun alaswad whadhar manu Rasul sala lahu aalējhi wasalam kal sahabi ġalil idha adrakakum ataun fahrhbu Kaman jēhrub min alasad

K - Mulaha Rabi

Résumé :

L'Algérie est un pays multilingue dont il existe plusieurs langues et dialectes à cause des raisons historiques et géographiques. Le mélange entre ces langues résulte des phénomènes sociolinguistiques (l'alternance codique, l'hybridation, l'emprunt) cette recherche étudie l'effet de la langue hybride sur le parler jeunes des étudiants d'université de Tébessa faculté des lettres et des langues.

La création des nouveaux mots par l'hybridation s'affecte sur le parler jeunes de créer une langue propre pour eux, de faciliter la communication entre eux et s'affecte sur l'existence de la langue maternelle et la langue étrangère.

Summary :

Algeria is a multilingual country of which there are several languages and dialects due to historical and geographic reasons. The mix between these languages results from sociolinguistic phenomena (code alternation, hybridization, borrowing) this research studies the effect of the hybrid language on young speaking of Tébessa university students faculty of letters and languages.

The creation of new words by hybridization affects young people's speaking, creating their own language for them, facilitating communication between them and affects the existence of the mother tongue and the foreign language.